

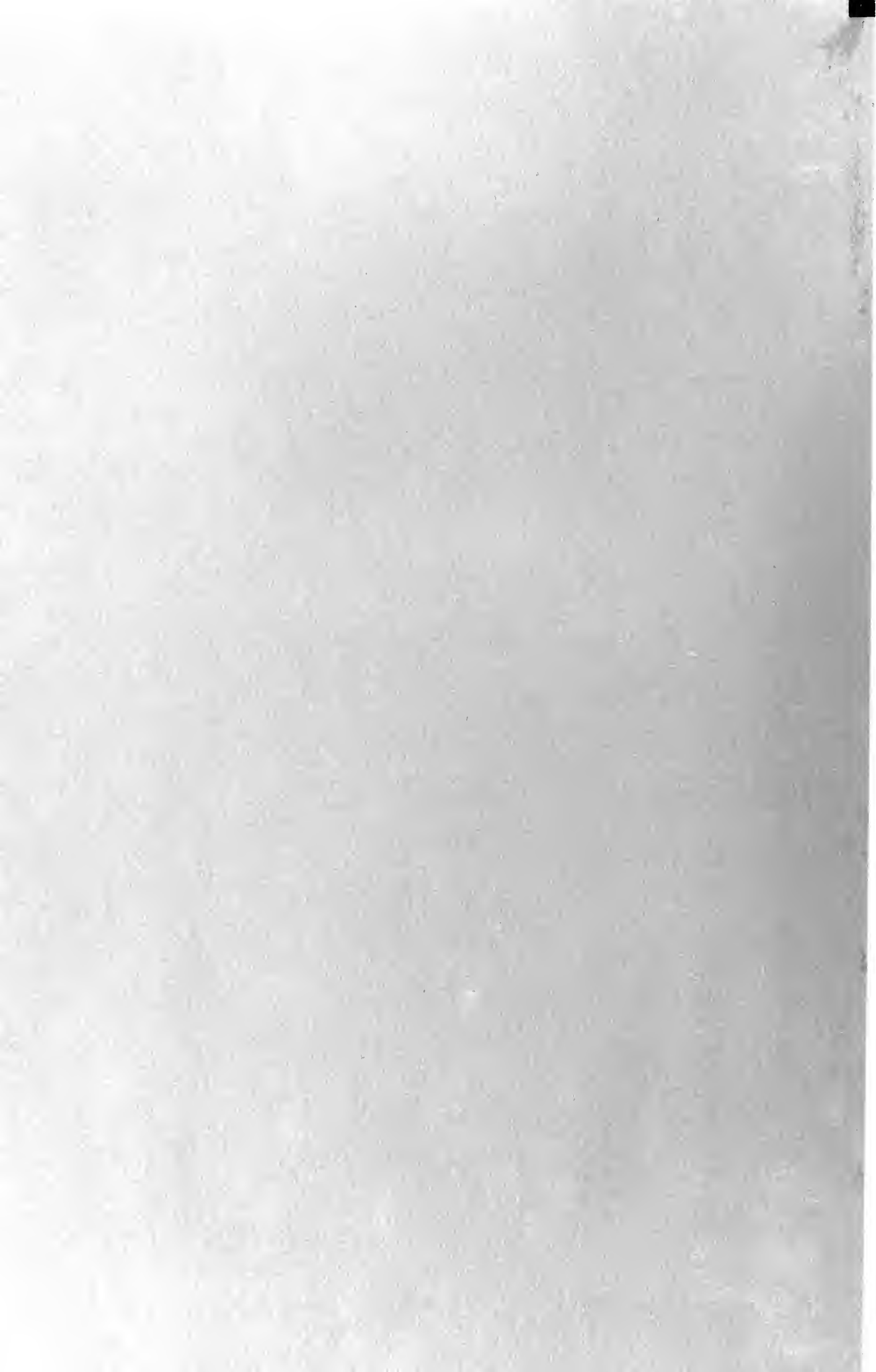
UNIVERSITY OF TORONTO DUPL



3 1761 00273505 8

Bidpai. Arabic version.  
Kalilah wa-Dimnah. Russian  
Stefanit i Ikhnilat

PN  
989  
I5B4  
1878  
v.2



№ 120

XXVII

СТЕФАНИТЪ И ИХНИЛАТЪ.



ВТОРОЙ И ПОСЛѢДНІЙ ВЫПУСКЪ.

1878.



ИМПЕРАТОРСКАГО  
АЛЕКСАНДРОВСКАГО ЛИЦЕЯ.

КОМНАТА	<i>С</i>	ШКАФЪ	<i>Шкаф III</i>
ПОЛКА	<i>9</i>	№ ИНВЕНТАРЯ	<i>5558</i>



ар 55665  
909

**И**хнилѧ же рече, ѿце неизреченно ѣсть много блгвѣтроуе. но твоє срѣце проклято ѣсть и жестокосердо, ниждѧ во твоихъ похотѣй желаніи, ѿкѧ прежде осужденна моего смѣртно осужаеши мѧ но прерицаю ти ѡ сѣй вѣщи. прѣпо во лѣкавіи добрыми противатсѧ и ненавидѧ ихъ.

**С**удѧ же рече, престани ѡ сихъ ихнилате недостѣнѣ во мѣромъ истинныи вѣсѣдовати по шлѣнати и запрещати непавзанныи мѣжи.

**И**зъ во подѣлю тѧ ѿ ихнилате ѿкѧ изволенъ заѣ мѣченъ быти неже вѣдѣицеми вѣщѣ исповѣждѧ истинныи прѣдо вѣдѣми нами.

**И**хнилатъ же рече, истинныи рѣкѧ еси.

**Ш**одоваѣ во всякомъ мѣромъ избирати ѿ прѣменныхъ прѣсно прѣвыиѧицеми. но не повишенъ еси ѿ сегѧ прѣгрѣшеніи. и неподоваѣ ми причѣстникъ быти свѣдѣи ѡ промѣтѣи крѣви моеи.

**И**це во кѣо накогои лѣтъ мѣрзѣи и вѣзвѣденъ ѿвлѣетсѧ. колми наче же на севѣ лѣтъ кѣю похвалѧ севѣ приобѣрѣицѣтъ, кѣо ѡво чѣстѧ ѿ грѣхѧ, ѿце и едѣи дѣи живѣтъ.

**И**людице оубѣ да не потѣ развѣетсѧ егда, не возможете ничѣоже оуспѣти, зрѣте да не постраждете ѿкоже лѣсникѣтели.



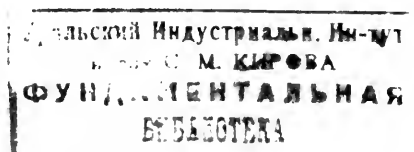
PN  
989  
I5B4  
1878  
V.2

.и.

## ПРИЧА СІА О ЛЖЕСВИДѢТЕЛИ.

Глѣтсѧ ѣкѡ нѣкїи крагѣмрѡ \*возжѣ\* женѣ гдѣна своегѡ  
 ѣже \*\*леци\*\* снєю, ѡнаже не обрацѧшесѧ кнемѣ, и рзгнѣвасѧ\*  
 крагѣмрѡ, и оулови нѣкїи дѣнь двѣ \*\*\*птїны зовѡмыѧ сой и на-  
 гѣи\*\*\* и научи ихъ глѧти перскїи\*\* ѣзыкомѡ ѣкѡ видѣвѡ єдинѣ  
 гпѣжѡ свою со вратарѣмѡ пѧдшѣсѧ, а другѣю наоучи глѧти ѣкѡ жепѣ  
 глѡ ничтоже, во єдинѣ оубѡ ѡ днѣи приключисѧ гдѣнѣ єгѡ спѣрсы  
 бесѣдовати и слышавше сой перскимѡ ѣзыкѡмъ бесѣдѡюща и полюбиша  
 ихъ тѧже словѧ. ѣже наоучени ѡ крагѣмрѡ. бесѣдовахѣ сой, и слы-  
 шавше персѧне, исповѣдѧша гдѣнѣ єгѡ. крагѣмрѡ же речѣ, и азъ  
 свидѣтельствѡю, ѣкѡ тѧкѡ дѣлѡ ѡно єсть видѣхѣ, гдѣнѣ же речѣ  
 по чѣѡ ѡ жѣно тѧкѡ сотворилѧ єси разѡмрѣсѧ хотѣ женѣ свою,  
 оубѣити ѡнаже ѣже ѡ крагѣмрѣ ѣже сказѧ своемѣ мѣжѣ ѣкѡ  
 лѣсть на нѡ сшїлѣ єсть тогѡ рѧди ѣкѡ не послѣшѧ єгѡ на сквѣр-  
 нѡе дѣло, и глѧ женѧ ѣкѡ инѣ всеѣдѣ не знѧютѣ сой кромѣ се-  
 гѡ словѧ ѣже на оучи ихъ крагѣмрѡ. персѧне же вопросїша сой  
 ѡ иныхъ нѣкихъ вѣщехъ и дѣрѣтоша ихъ ѣкѡ никакѡже не \*\*ви-  
 датѣ\*\* тѡчию лѣкѧвое ѡно и лѡжное словѡмъ пришедшимѡ ко кра-  
 гѣмрѡ госпѡжѧ єгѡ речѣ ємѣ ѡ ѡкажїне не боїшилисѧ бѣѧ ѣкѡ  
 на мѣ такѡмѡмъ лжесвидѣтельствѡвѣши тѧкѡ ли єсть былѡ дѣлѡ.  
 ѡнѣ же речѣ тѧко єсть дѣлѡ былѡ, и сїѧ рѣкшѣ ємѣ. напрѧсно  
 вскочи гдѣнѣ єгѡ ко крагѣмрѡ і извертї ємѣ ѡчї.

№ 1940



**Т**акъ и ты постраждеши здружиною своєю аще лжесвидѣ-  
тельствѣши на мѧ, и никомѣже возмогшѹ ихнилата осудити.

**И** такъ затворѣвъ бысть ихнилѧ въ темницѹ. да и \*седмъ  
ю\* мѣи же лѡва рече слыши црѣю прелесника сегѡ козни и  
злохитрство и вси иже чистотѹ произволяющѹ исправити и сохрани-  
тисѧ.

†**И** повѣда мѣи иѣкто ѡ ихъ войскѹ сѣ лти сѣмъ вывѣи ѡ  
прелеснымъ бездны и мрачнымъ тмѹ темное кавиѡнское сѣмѧ  
разорѣннагѡ столпотворѣнѧ вѣче.†

**А**ще нечестивагѡ сегѡ ѡ осужденѧи ѡиѣстѣиши, познай іакѡ  
вси иже по тобою ѣже хотѣтъ зло сотворити тебѣ и безначѧи  
сотворатсѧ. извѣстѣи бѡ прѣимѣтъ іакѡ злѧ ради не постраждѣтъ  
ничтѡже.

**И** видѣвъ оубѡ лѣвъ насѣлане мѣрне и повелѣ іакѡ да оу-  
бѣютъ ихнилата.

**Т**акже рече философъ, развѣмѣи оубѡ ѡ црѣю и познавай та-  
коваѧ, іакѡ всѧкъ мѣжъ иже сшиваѣ лѣсть и злѡ на дрѹги своихъ  
впѣдаетъ вѡвѣ юже самъ содѣла.

**Ц**рѣ же рече развѣмѣхъ ти таковѹ прѣчию но аще скажешъ  
ми дрѹгѹю прѣчию ѡ дрѹзѣмъхъ, иже любѧтсѧ въ любви прѣпо-  
превываяѹ.

**Ф**илософъ же рече дрѹгѹ вѣрнѹ иѣсть измѣны вездѣ  
сѣиши\* и да скажѹ же сѣмъ всѧмъ.

.61.

ПРІЧА СІА ГЛѢ, О ГАВРАНѢ И О ЛЫШИ И О СЕРНѢ.  
И О ЖЕЛѢ, О ЛЮБОВНЫХЪ ДРУЗЬХЪ СІА ПРІЧА  
ГЛѢТЬ.

Глѣтъ въ сѣмъ іакѡмъ вѣнѣкомъ градѣ мѣсто ѣсть оугѡдѡ на  
лѡвѣ на нѣмъ же мѣстѣ бѡше дѣвъ \*дѡплѣнѣ\* велми высѡкъ  
внѣмъ же вогнѣздѡшесѣ гавранѣ.

Ро єдинѣ оубѡ ѡ днѣмъ видѣвъ гаврѡ люта ловца нѡдѡца  
и раздѣмѣ\* оубѡ мрежи нѡсѡца врдѣ ѣгѡ жѣзлѣ держѡца и  
тогѡ видѣвъ гавранѣ оустрашисѣ и оумысли севѣ прѣбывѡти на  
тѡмъ мѣстѣ. нѡдѣже гнѣздѡ ѣгѡ бѡше дѡндеже оужрѣтъ что вѣ-  
дѣ ѣже сотворѣти хоцѣ ловѣцѣ.

Ловѣцѣ же ѡнѣ мрѣжѣ простѣръ и повѣрѣже вниѡ зѣрна пше-  
нична. пѣвѣи же гѡлѡвѣ болшій ѡ инѣмъ видѣвъ зѣрна пшеничнаѣ,  
мрѣжи же не оужрѣ впадѣсѣ вниѡ и спротчили гѡлѡвѣмѣ.

Ловѣцѣ же сѣмъ видѣвъ велми возвеселисѣ ѡ тѣхъ и начѡ-  
ша гѡлѡвѣ во мрѣжѣ кѡждѡ ихъ смѡщѡтисѣ и кѡждѡ ихъ спа-  
сѣнѣѣ искѡти.

Полшѣи же нѡ нѣмѣ гѡлѡвѣ речѣ ѣмъ не вѡйтесѣ нѡ вкѡпѣ  
дрѡгѣ дрѡгѣ помѡжемъ, іакѡ да возмѡжемъ крѣлы своїмѣ мрѣ-  
жѣ двѣгнѣти.



**О**ни же тако сотвориша и воздвигоша мрежѹ на вѣдѹхъ, и сѣ видѣвъ ловѣцѹ оудивисѣ, и оубѣ не остави ихъ по послѣдова по нихъ многѹ мнѣвъ іакѡ не много имѹтъ летати.

**Г**авранъ же все соблюдаше ѿ нихъ дѣйственаѣ по нихъ идѣше зрѣ что хощетъ быти.

**Р**ѣша же голѹбѣ е всеѣхъ летѣще дрѹ ко дрѹ.

**Л**овѣцѹ оубѣ послѣдствуетъ намъ да ѡце по полнымъ мѣстамъ летати имамы не оставитъ насъ ловѣцѹ ѡце же по горнымъ мѣстамъ летати имамы, то скоро оставитъ насъ, ꙗко ни чтоже вѣихъ щедрѣтъ болии ѣсть, тѣмже отчѣпвыисѣ самъ сѣ смѣрти предѣстѣ.

**И** ѡце такѡ сотворимъ колѣий голѹбѹ рече по непроходнымъ мѣстамъ летаніе сотворимъ, и тако извѣдѣ ловца, ѣже и высть.

**А**це же имамы на томъ пѹти мышъ и ѡце до нѣѣ дойдѣмъ іскорѣ юзы наша претрѣгивъ свободѣ насъ.

**С**ѣ же видѣвъ ловѣцѹ вѣдѣмѣиѣ вывъ и вѣчѣиѣ жалѣѣ по мрежи остави голѹби и возвратисѣ.

**Г**авранъ же послѣдоваше голѹбѣмъ да оубрѣ дѣлѡ спсѣніѣ ихъ вѣпѣ же и любимѹ ихъ мышъ. іакѡ до идѣша голѹби до ѡного гнѣздѣ мышѣѣ и сѣдошѣ на землю.

**М**ышъ же изыде изгнѣздѣ своегѡ и виде дрѹга своегѡ голѹба, и срдостію прѣйтъ егѡ и рече что тѣ таковымъ юзамъ приплетѣ любимичѣ мой.

**Г**о́лѡвѣ же рече́ сча́сть моѡ́ таковы́ ма ѡ́замъ лю́тымъ приплете́ ѡ́кѡ ѡ́слѣплѣнъ вѣхъ на зѣрна пшени́чныа ѿ ѡ́блако-мнхсѡ ѿ ѡ́ сѣмъ во мрѣжи сѣй ѡ́тъ вѣсть, ѿ нѣсть дѣвно ѡ́ сѣмъ ѡ́кѡ ѡ́зъ впадо́хъ втако́вое паде́нїе ѡ́вѡ ѿ бо́лшаа менѣ вгорна́а впа́даѣтъ \*сѣце\* въ ѡ́бною помрача́етсѡ ѡ́вна же сѣнїю земли́ю покрыва́етсѡ ѿ морска́а рыба ѡ́звлча́етсѡ, ѿ пти́цы нѣныѡ ѡ́ воздо́хъ сво́дѡтсѡ, ѣгда повелѣ́но ѡ́мъ ѡ́ бѣа вѣдетъ сѣѡ́ же рекшѡ го́лѡвѡ.

**Н**ачѡ мы́шъ наре́дѡти ѡ́зы мрѣжныа.

**Г**о́лѡвѣ же ѡ́всѣцѡкъ ѿ рече́. начини́ прѣ́жде ѡ́сво́водити сѣ-нїа подо́бною го́лѡви ѿ пото́мъ менѣ разрѣши́.

**М**ы́шъ же не посла́ша разрѣши́ти вѣхъ то́чию дрѡ́га сво-егѡ́ любима́гѡ во́лнѡгѡ го́лѡва, ѿ ѡ́кѡ на́до́лзѣ простира́ше го́лѡвѣ сло́во ѿ не посла́ша сло́ва ѣгѡ́ мы́шъ.

**Р**ече́ же ѣй го́лѡвѣ ни поро́вци ѿ пререкѡ́и любима́а ѡ́ мы́шъ ѡ́ нѣ же ти вѣсѣ́дѡю, по́не́же о́убѡ да́лъ ми́ ѣсть вѣ́а ѡ́в-ласть на́ тѣ́ми го́лѡви вѣ́ми ѿ досто́нтъ ми, ѡ́кѡ да промы́шлѡю ѡ́ ни́хъ вѣ́рно въ ми ѿ при́тно порабо́та же, за посѡ́бствїе, ѿ подо́бствїа, ѣ́же ѿ поспѣ́шенїе ѡ́хъ. вѣ́а да сво́води́ насъ ѡ́ сѣ́тѣй ловѣ́ннѡхъ вою́жесѡ да не менѣ прѣ́жде развѣ́зѡкъ ѡ́ сѣ́хъ ѡ́вле-нїи́нѡсѡ ѡ́чше въ ми́ ѣсть да ѡ́зъ во ѡ́захъ сѣ́хъ вѣ́дѡ. ѡ́ни́же да сво́дѡдѡтсѡ не́жели ѡ́зъ ѣ́динъ сво́бо́денъ вѣ́дѡ ѡ́ сѣ́хъ.

.к.

## ПРИЧА ГЛЕТЪ, О МЫШЬ И О ГАВРАНЪ.

**В**идѣвъ же гавранъ бывшее и снѣде клышю гнѣздѣ, и пригласи онъ мышъ, мышъ же рече кто еси ты любимче.

**С**нъ же рече азъ есмь гавранъ видѣ твоє оусердіе еже ѿмаши крѣпости твоимъ восхотѣхъ и азъ имѣти дрѣвѣхъ стобюю и о семъ приидохъ ктебѣ.

**М**ышь же рече кѣмъ обѣщана есть тебѣ и мнѣ\*. подобаетъ бѣ мудромъ силѣмъ искати а немоциѣмъ невреци ѿже бѣ тако-ваѣмъ начинаѣмъ, оуподобисѣмъ есть мѣхъ ѿже по водѣ возѣ кола а по сѣхъ корабль, какъ бо вѣдѣ тебѣ дрѣвѣхъ пища и ꙗжеждѣ тебѣ есмъ.

**Г**авранъ же рече, разсѣди твоимъ добрымъ помысломъ полезнаѣмъ ти нѣсть бѣ ми ни едиѣмъ полза, аще и съѣмъ тѣмъ полезно ми есть. аще ты вживѣхъ вѣдѣши и поспѣшествѣши ми о всемъ, не подобаетъ бѣ ти тѣмъ ѿнѣсти мѣмъ ѿчаѣнѣмъ моего ѿзвѣстїе ѿмаѣмъ. о любви твоєй, ѿхъ же ѿмаши крѣпости твоимъ аще не бы ты показѣла еси сама мнѣ.

**М**ра бѣ мѣжа добродѣтель велиѣмъ оуподобисѣмъ бл҃годѣхѣнїю, ѿже греческѣмъ ѿзыкомъ зовѣтсѣмъ мѣхъсѣмъ\*. ѿже той мѣхъсѣмъ покрывѣемъ ѿвлѣтсѣмъ, и не скривѣтсѣмъ ради своего бл҃годѣхѣнїѣ.

**Ш**ыныз же рече. велѣа ѣсть на́мъ обы́чнаа вражда, лѣвъ  
 въ сынъ е́леѳа́ндѣ при́сно вражда́ются ꙗ́кѡ мышъ \*ско́шкою\*,  
 ѿ не подова́етъ врагѣ въры ꙗ́ти, вода въ ѡ́це ѿ ѡ́гнѣмъ согрѣ-  
 ва́ема по своѣй обы́чай не ѡ́лага́етъ, возлива́ема о́у́въ на ѡ́гнь  
 пагана́ѣ е́гѡ ѡ́це ѿ о́укропъ ѣсть.

**Г**авраи́л же рече, развѣ́хъ ꙗ́же. гл҃сѣи. по моѡ́ лю-  
 бо́въ, ꙗ́же ѿма́мъ стобо́ю сотвори́ти, не та́кѡ вѣ́детъ по твѣ́рда  
 ꙗ́ извѣ́стна.

**И**воже въ златѣ́й сосѣ́дъ трѣ́дѣ ѿска́етсѡ \*ѿ то́мъ\*  
 не сокрѣ́аетсѡ, свѣ́дѣ́ный же о́у́въ сосѣ́дъ вско́рѣ творѣ́тсѡ ѿ  
 \*\*о́удовъ\*\* разсы́паетсѡ.

**Т**ако́же ѿ свѣ́та ѿсти́наа́ любѡ́въ е́дѣа соверша́етсѡ, но  
 перѣ́шѣа пребы́аетъ, не чи́стаа же ѿ не ѿсто́ваа́ любовъ ско́ро  
 составѣ́етсѡ ѿ о́удѡ́вѣ разсы́паетсѡ.

**Ш**ыныз же ѡ́ти́равъ рече́ прѣ́млю ти любѡ́въ за не́ ни-  
 когда́ когѡ́ мола́щѣхъ мѣсѡ́ ти́хъ ѡ́пѣсти́хъ. ѡ́це въ вѣ́рѣ своѡ́  
 несо́блюде́ни, по ѡ́зъ твоѣ́мъ словесѣ́мъ вѣ́рѣ ѿмѣ́ вѣ́мъ въ ѡ́це  
 ѿ похв́алѣнѣсѡ когда́ ѿ рече́ши, ꙗ́кѡ ѡ́брѣ́тохъ мышъ везѣ́мѣ,  
 ѿ прелѣ́хъ ю́ѣ ѿ си́ѣдо́хъ. въ че́стїе́ ти вѣ́дѣ. ѿ сѣ́а́ рече́ мышъ  
 ѿзы́де ѿзгнѣ́здѣ по не́ всѡ́.

**Г**авраи́л же рече́ почтѡ́ не́схѡ́диши всѡ́.

**Ш**ыныз же рече́ ѿже́ вжѣ́тїй сѣ́мъ сѣ́р пребы́ваю́щїй двоѣ́ма  
 ве́щїмѣ, ѡ́вѣи́ въ любѣ́тсѡ за́повѣди́ ра́ди вѣ́жїа́ любѡ́въ творѣ́  
 дрѣ́зїй же телѣ́снѡмъ ра́ди потре́бы любѣ́тсѡ.

**С**ѣй же подобни сѣть ловцѣ ѿже помещѣ пшеницѣ \*волшвѣ-  
нїа\* птица бѣ ползѣ творѣтъ а не себѣ\*.

**Т**ы же не знаеши что любовь творю стовѣю точию моле-  
нїа ради твоегѣ, ѿ ничтоже не возбланѣтъ ми ѿзыти ктебѣ точию  
ѣдина ѿли мѣншиа тебѣ гавраны за не боюсѣ ѿхъ видѣти видѣ-  
нїемъ бѣ подобны сѣть тебѣ обываемъ же не сѣть подобны.

**Г**авранъ же рече не боюсѣ сїхъ ради оуѣтрѣнїа бѣ ради  
любленїа моего ктебѣ. ѿже любить любовныхъ враждовати же  
врагѣ ѿ ꙗкоже ѿзъ люблю тѣ такъ ѿ днѣ\*\* любить тѣ ѿмѣтъ  
сїа рѣкшѣ гавранѣ.

**И**зыде мышъ всѣ ѿгнѣзда своегѣ ѿ любовь посредѣ ѿхъ  
совершисѣ.

**Р**о единъ оубѣ ѿ днѣй рече кмыши гавранъ зрю доми  
твоѣ ꙗкѣ бли пѣти ѣсть ѿ боюсѣ да не менѣ ради познана бѣ-  
деши ѿ погибнеши, новѣ мѣсто ѿлѣченъ ѿ члѣвкѣ\*, ѿ прочаа  
различнаа пища.

**И**мама же на томъ мѣстѣ ѿ желѣ гостю ѿ хошѣ да ѿ  
ты пойдѣши тѣмо ѿ ѿмаши питатисѣ ѿ пребывати снами.

**М**ыши же рече пойдѣ стовѣю ѿ ѿзъ возненавидѣхъ бѣ  
здѣшнее пребыванїе вины ради, о ней же скажѣ ти ѣгда до мѣ-  
ста ѿ ногѣ дойдѣмъ ѿже ми ѣси ѿповѣдалъ.

**И**взѣмъ гавранъ мышъ за ѿпашъ носѣши, ѿ ѿ несѣ ю  
констѣчникѣ ѿнѣмѣ внѣмже пребывашѣ желѣва.

**Ж**елва же видѣвши гаврана мышъ носѣща ѿ оубоѣсѣ мнѣ  
ѣкѡ чюжъ ѣсть ѿ скрысѣ вѣдѣ.

**Г**авранъ же положи мышъ на землю ѿ найма желвѣ призвѣ.

**С**на же гласѣ егѡ познавши. ѿзыде кнемѣ ѿ вопросы егѡ  
ѡвѣдѣ прїиде.

**С**нъ же сказа всѣ бывшѣм ѡ голѣбѣ ѿ мышѣ.

**Г**авранъ же рече кмышѣ обѣщаласѣ еси ми ѣкѡ егда дойдѣ  
домъ до мѣста сего ѿ скажешѣ ми ѣже ѡ себѣ.

**М**ышъ же рече азъ перѣе пребыванїе ѿмѣхъ оубо нѣкоего  
мнѣхѣ вкелїи, ѣдѣхъ оубо негѡ всѣмъ потребнѣмъ снѣденїемъ, ѣже ѡнъ  
ѿмѣхѣше вкелїи своѣй ѿ егда азъ насыщѣхсѣ. ѡнъ же послѣ ме-  
нѣ прочѣмъ ѡстанки моѣ снѣдѣмъ ѿ егда чѣмъ ѡстанкѣ ѡ того. азъ  
же ѿ тоѣ досталнѣе предахъ на снѣдѣ прочимъ мышамъ ѿ мно-  
жицею той мнѣхъ \*развѣлѣмъ\* келїю свою ѿ ѡво переставѣ на  
ѿнѣ мѣсто мнѣсѣ ѣкѡ да ѡвѣрѣмъ мѣ ѿ не ѡмѣже мѣ ѡвѣрѣсти  
никогдаже, ѿногда тоубѡ ѿ ктрѣниѣ повѣхѣше ѡ менѣ пїиѣ свою,  
ѣкѡ да оубежѣи моегѡ вѣрѣденїемъ, ѿ невозмѣже никакоже вѣжѣти.

**К**о едїнъ же оубѡ ѡ днѣй, странникъ нѣкїй мнѣхъ прїиде кнемѣ  
ѿ начѣша дрѣвѣмъ кѡдрѣмъ бесѣдовати мнѣси. ѡной же мнѣхъ тѣлошнѡй.  
плещѣше рѣкамъ своимъ, страхѣше мѣ вопросы егѡ стрѣнный ѡнъ  
мнѣхъ винѣ ѡ нѣхъ же плещѣше. ѡнъ же сказа емѣ, ѣкѡ мышѣ  
радѣ плещѣ, ѣсть вѣ мышѣ вкелїи моѣй ѣсть безѣсрамнѣмъ ѿ вѣ пѣкос-  
намъ ѿ безстрѣшнамъ, ѿ многѣмъ пѣкостѣ творѣи ми но молю тѣ поїиѣмъ  
пѣтѣ вхѣда гнѣзда еѣ азъ же тогда слѣхѣхсѣ вгнездѣ моѣмъ. ѿ егда

же оуслышѧ ѧзз таковыѧ ѧхъ глы ѧзвѣгохъ шѣды ѧзгнѣзда моєгѡ  
войнѧ домы внидо<sup>х</sup>.

**И**мѣла же вгнѣзда моємѧ тысѧщѹ златницѧ ѧже пости-  
лахъ по<sup>д</sup>собѡю, ѧ многѡ мѣствовахъ ѡ нѧхъ сѣлѡ. ѧ раскопѧвши  
оубѡ мнѧси зѣмаю ѧ доврѣтоша вгнѣзда моємѧ златникѧ ѧ взѣм-  
ше златѡ срадо<sup>ст</sup>ію. ѧ рекѡша себѣ сѧ златѡ \*распалаше\* мышѧ.  
ѧ пакѡсти нѧмѧ творѧше. но шѣлѣ тѧ мышѧ посра<sup>м</sup>лена ѧ сми-  
ренна ѧ крѡтка бѹдетѧ ѧ шѡ тогѡ часа, ѧкѡже рекѡша мнѧси шѧ-  
сѧ крѣпѡсть моѧ шѡ менѣ. ѧ низложѧсѧ высо<sup>ко</sup>умѧ моѣ. \*\*ѧ  
пре<sup>д</sup>бидѣна бѹвѧ шѡ всѣхъ тѹ мышѣй\*\*.

**Р**ойный же дѧнь восхотѣхъ ѧзз вскочѧти вохранилицѹ ко мнѧ-  
хо<sup>м</sup>ѧ ѧ насытитѧсѧ мнѧшескаго ѧстѧ. ѧ невозмо<sup>г</sup>о<sup>х</sup>ъ тогѡполѹчѧти.

**С**ѧе видѣвши прѡтчѧй мышѧ, ѧкѡ немошна ѣсмѧ ѧ во-  
ста<sup>н</sup>ѧ на мѧ ѧ вразѧ мѧ быша ѧзз же оудивѧсѧ ѡ то<sup>м</sup>ѧ  
ѧкѡ златѡ ра<sup>д</sup>ѧ дрѹзѧ ѧ сродни<sup>ц</sup>ы состав<sup>л</sup>ѧютсѧ, ѧбѡ златѡ ра<sup>д</sup>-  
ѧ блгѧмъ совѣстѧ и мѣрѡсть пребывѧетѧ ѧ показѣтсѧ. неимѧй  
же богѧтства кто, скорбенѧ ѣсть всегдѧ ѧ мѣрзокѧ всѣмѧ ѧв-  
лѧетсѧ. ѧ без<sup>м</sup>енѧ ѧ непотрѣбенѧ.

**А**щели кто оубѡ ни<sup>ц</sup>ѧ ѧ оубѡгѧ мѹжѧ ѧ храбрѧ ѡнѧ  
храбрѧ сра<sup>ж</sup>ѧетсѧ, богѧтѧи тогѡ нари<sup>ч</sup>ю. без<sup>м</sup>на ѧ бѣлѧ.

**А**щели кто крѡтокѧ ѧ смиренѧ бѹдетѧ таковыѧ немо<sup>щ</sup>енѧ  
шѡ богѧтыхъ нари<sup>ч</sup>етсѧ.

**А**ще ли блгѧ всѣды бесѣдетѧ тогѡ многѡг<sup>л</sup>ѧѧ ѧ блѹ-  
дика ѧмен<sup>ю</sup>\*

**А**ще ли же молчѧливѧ бѹдетѧ без<sup>м</sup>ѣ таковыѧ нари<sup>ч</sup>ѧетсѧ.

**Н**о лѹчи єсть ѿ сегѡ житїѧ ѿ ити нежели \*слице́мъ сво-  
имъ имѣти срѧ немѣнїѧ рѧди\*. ѿ сїѧ оубѡ ми помышляющѹ нї  
вїдѣвъ страннагѡ ѡногѡ мнїхѧ, їѧкѡ раздѣли златѡ мнїхѡ по-  
полѧмъ со стрѧннымъ ѿ свою чѧсть вѣѡкое влагѧлице положи ѿ  
сеѡ поглавою своєю скрѹ є̃.

**И**зъ же восхотѣхѡ ѡтай оу мнїхѧ ѡвлещи злато. мнїхѡ  
оубѡ їѧкѡ ѡнѡ снѡмъ ѡдержимъ єсть.

**С**нѡ же тѧкѡ лежѧ ѧ не спѧ ѿ вѡ рѡкою своєю, їѧже  
ѡврѣте влїзѡ себе \*\*веревѡ\*\*<sup>8</sup>, ѿ оудари мѧ по главѣ, ѿ ѧзѡ по-  
волѣхѡ зѣлѡ ѿ возвратїхсѧ во своє гнѣздѡ.

**И** помѣшкѧвъ мѧло вре́мѧ пѧки во влагѧлицѹ златѧ дерз-  
нѹхѡ ѿ вїдѣвъ пѧки мнїхѡ ѡнѡ ѿ оударивѡ мѧ пѧки по  
главѣ тою же веревкою. ѿ напрѧсно кровѡ ѿзноздрей моїхѡ ѿс-  
течѣ. ѿ вѣлїе малодїїе вѹсть ми. ѿ єдѡ влєкїи себѣ до дѹпли-  
нѹ ѡни дондѡхѡ ѿ безгласнѧ на многѧ часѹ лежѧхѡ ѿ вознена-  
вїдѣхѡ толиѡ злато ѿ разѡмѣхѡ їѧкѡ вѣмъ злымъ винѧ лѧко-  
мыѧ сѡвѣсти єсть начѧлѡ ѿже вѡ лѧкомства кѡ їмѧтъ много  
не можетъ ѿ злѧ оубѣжѧти ни на землї ни нѧ мори вѣровахѡ  
вѡ їѧкѡ нѣсть ничѡже бѡлши ѿ злѣйши кромѣ доволнѧго имѣ-  
нїѧ сегѡ оубѡ рѧди премѣнихѡ житїе своє ѿ пѹстынное воспрї-  
ѧхѡ житїе.

**И** разѡмѣхѡ же їѧкѡ не подѡбѧетъ мѡмѡ мѡжѡ їно ни-  
чѡже їскѧти тѡчїю доволнѧгѡ имѣнїѧ доволное же їно нѣсть  
ничѡже рѧзѡѣ хлѣѡ ѿ водѹ.

**И**ще вѡ ѿ позавїдимъ комѡ богѧтомѡ, ѿ речѣмъ їѧкѡ ѡнѡ



сица вѣка есть всемѹ мирѹ. но не равенъ есть той ни единомѹ  
ѿ меншихъ, ѿже кто безпечально живётъ провождаетъ.

**И** сѣмъ помысливъ азъ всеѹ и послѣдовахъ тебѹ дръжкѹ  
приобрѣтѣхъ желѹ.

**Ж**елѹ же воспріимши речѹ развѣхъ все елика ѿрекѹ  
еси, добръ же и премѣ но вижѹ тѣ. ѿкѹ непрестанно ѿмаши  
всеѹ пѣмѣти онѣхъ же еси пострадаѹ.

**Т**огѹ ради подобаетъ вѣдати ѿкѹ словеса оукрашаютъ дѣ-  
ла, и волнѣи ѿще невращѣнаѹ выліѹ обрѣцетъ все ѹмѹ есть  
развѣмъ. за не не можетъ себѹ лѣхчинѹ приобрести недѣлѹ своемѹ.

**Н**е пѣцийсѹ оубѹ о богатствѹ великѹмнѹ бѹ мѣжъ, и  
без богатства почитаетсѹ.

**И**кѹ бѹ лѣвѹ лѹтый свѣрь егда спѣ не страшенъ есть\*  
и богатъ вѣзчѣстенъ есть. и ниже о своѹ странствіи помышлѣи.

**А** о развѣмнѹхъ бѹ ничтѹже оубѹ ѿще и безпокрѣвна есть  
ничтѹже ѿ премѣдрѹхъ члѣвкѹ \*страшенъ\* есть. не помнѣи оубѹ  
мыше преднѣмъ своѹ. и не глѣи ѿкѹ ѿногда выхъ слѣвенъ. нѣѣ  
же выхъ безслѣвенъ чтію. елико бѹ сѹтъ вжитіи сѣмѹ богатіи  
всѣ \*\*вотрѣнїи\*\* и мѣмѹ хожденїи сѹтъ.

**Г**летъ бѹ сѣмъ. ѿкѹ \*\*\*и сѣмъ\*\*\* сѹтъ ѿиныхъ \*\*не ѿстѣвнаѹ\*\*  
облачнаѹ сѣмъ и безвѣмнѹхъ мѣжѣи лѹбѹвь и жѣнское рѣченїе. и  
лѹжное хвалѣнїе. и богѣство все сѣмъ выша мѣмѹ ѿдѣца.

**А**мѣи бѹ мѣжѣи, \*\*\*и\*\*\* обѣлію богатствѹ рѣдѹтсѹ. \*\*\*и\*\*\*

о́ Умале́ній скорба́тъ не хотѣ́иѡ ни ѡмѣ́иѡ но па́ки сниска́ютъ  
ѡстовое цѣломудріе.

**И** ꙗ́ко же оу́бѡ га́вранъ слы́ша сѣмъ бесе́ды ѡ́ же́лвы, ѡ́  
мы́ши ѡ́ возвесели́сѡ о́ нѣ́хъ сѣ́лѡ. ѡ́ рече́ вои́стинѣ́ нѣ́сть ѡ́но  
ни́чтоже бо́лши сегѡ́. то́чию \*дрѡ́жииѣ́ подобіе ѡ́ сра́дованіе\*. ни-  
кто же бѡ мрѡ́мъ спосо́бствѣтъ то́чию па́ки мѡ́дрый же ꙗ́коже  
оу́бѡ ѡ́ е́лефа́нѡ на́дшѣ́сѡ, ѡ́ не возди́жетъ е́гѡ ѡ́нъ ни́ктоже  
то́чию па́ки і́иный е́лефа́нѡ поды́метъ е́гѡ.

**И** си́це тако́ѡмъ га́вранѣ́ бесе́дающе ѡ́ се оу́бѡ се́рна нѣ́-  
каѡ нап्रा́сно прѣ́иде. ꙗ́кѡ оу́ви́дѣ́ е́мъ га́вранъ возлетѣ́ на дре́во  
ѡ́ же́лва вѡ́дѡ скрѣ́йсѡ, ѡ́ мы́шиз вни́де вѡ́шлииѣ́.

**Се́рна** же ма́ло воды́ напѣ́сѡ ста́ сѣ́лѡ при́страшна сѣ́лѡ  
ѡ́ ѡ́вѡмъ ѡ́чи своѣ́ ѡ́бращающе.

**Га́вранъ** же возлетѣ́ на вы́сотѣ́ смотре́ше е́гда нѣ́кѣй звѣ́рь.  
ѡ́ли ло́вѣцъ го́ниѣ́ се́рнѣ́, ѡ́ всю́дѣ́ смотре́ше, го́рѡзлѡ, ѡ́ ꙗ́кѡ  
не́бысть ни́чтоже, ѡ́ си́нде га́вранъ на зе́млю, ѡ́ при́зва́ же́лвѣ́  
ѡ́ мы́шиз ѡ́ сказа́ ѡ́мъ ꙗ́же о́ се́рнѣ́.

**Же́лва** же ви́дѣ́вши се́рнѣ́ ꙗ́ко не смѣ́тъ ни́ти воды́, ѡ́  
рече́ кнѣ́й не́й лю́бѣ́маѡ мо́жъ се́рна, безо́пасе́ніѡ. ни́ктоже бѡ сѣ́-  
лѡ прихѡ́дитъ. ѡ́ скажи́ на́мъ ни́ѣ ѡ́кѡ́дѣ́\* ѡ́деши.

**Се́рна** же рече́ ра́зомъ го́ни́ма вы́хъ \*\*до ни́ѣ\*\* ѡ́ нѣ́кихъ  
ло́вѣцъ ѡ́ мѣ́ста вѡ́лѣ́сто вѣ́гающе ѡ́ дои́дѡ \*\*\*сѣ́лѡ\*\*\*.

**Же́лва** же рече́ дерза́й лю́бѣ́маѡ ѡ́ не́й во́дѡ ни́когда бѡ

ловцы сѣмѡ прихóдѡтѡ. ѿ вѣпѣ снѡми зѡѣ живѡ сѣвѡ прѣле-  
жѡ ти пѣици ѡвѣнѡмѡ ѿ вóды чѣстыѡ.

**И** ѡзвóли сѣрна прѣбывѡти тѣ снѣми вѣпѣ. ѿ творѣхѣ всѣ-  
сѣды сѡмѡ на всѡмѣ днѣ оу нѣкогѡ дѣба.

**Р**о едѣнѡ же ѡ днѣй соврѡшѡ по ѡвѣчаю сѡемѣ на  
всѣдѣ пѡдѣвѣ ѡнѣ.

**Г**авранѣ же ѿ жѣлѡ ѿ мышѣ ѡжидѡхѣ сѣрниѣ. ѿ оуразѣ-  
мѣвшѣ ѡкѡ "всѣтѣ" ѣсть.

**И** возлетѣ гавранѣ высѡ, ѿ видѣ сѣрниѣ соплетѣннѣ всѣ-  
тѣхѣ. ѿ возвратѣсѡ сказѡ дрдѣиѣ сѡеѣ видѣнѣе ѣже видѣ ѡ  
сѣрниѣ.

**Ж**ѣлѡ же к мышѣ речѣ на тѣвѣ лежѣ нѡшемѣ сѣрны спа-  
сѣнѣе, ѡ мышѣ.

**М**ышѣ же ѣлѣкѡ мѡщно вѡше течѣнѣе скѡро сотвори, ѿ  
сѣрниѣ достѣже.

**И** речѣ кнѣѣ сѣрна любѣмѡмѡ, кѡкѡ мѣра сѣщи таковѣми  
сѣтьмѣ сѣбе соплеѡ ѣсѣ.

**С**ѣрна же речѣ, кѡ мѡжетѣ оумѡдрѣти ѡ сѣвѣ ѣгда ре-  
чѣнное на нѣмѣ хѡщѣтѣ ѡсполнитѣсѡ. ѿ сѣмѣ мышѣ ѿ сѣрниѣ  
всѣдѡющѣмѣ.

**П**рѣѣде кнѣмѣ ѿ гавранѣ вѣпѣ же ѿ жѣлѡ снѣмѣ.

**С**ѣрна же речѣ кжѣлѣвѣ почѡ пришлѡ ѣсѣ ѡзѡ вѡ ѣгда  
разрѣшенѡ вѣдѣ ѡ мышѣ повѣгнѣ скѡро ѿ ѡвѣгѣ, тѡкѡже ѿ

гавранъ на възлѣхъ ѿлетѣ. ѿ мышъ обрѣиѣ пещерѣ или дѣплинѣ ѿ внидетъ тѣ ты же еди́на ловцѣ на сиѣденіе вѣдеша.

**Ж**елва же рече лѣше ми ѣсть оумрети неже содрѣжѣны своеѣ лишѣтисѣ ѿ сѣмъ ѿмъ вездѣющѣ разрѣши мышъ сѣрнѣ ѿ оузы.

**И** сѣ напрасно найде ловецъ на нихъ, ѿ сѣрна оубо оубѣжа, гавранъ же ѿлетѣ ѿ мышъ вниде вѣдплинѣ ѿ сохранишасѣ желва же еди́на тѣмъ остаѣ на землѣ ѿ оудивисѣ ловецъ ѿ вышеша. ѿкѣ видѣ еди́нѣ желвѣ остаѣвшюсѣ на землѣ ѿ ѿземъ юъ свѣзда.

**Г**авранъ же ѿ сѣрна ѿ мышъ видѣвши вышеша сѣмъ печѣли выша. ѿ рече гавранъ \*ѿ каковы скорби всегда непрестѣно внаѣ, по долѣтѣ ми ѣже оубо ѿ немъ ѣже ѣстества своеѣ. лишѣтисѣ ѿ ѿ сродникѣ ѿ ѿ богатства лишѣтисѣ ѿпадѣти, нежели бы нѣтъ\* лишѣтисѣ любѣмымъ моеѣ желвы. ѿкѣ бѣ ѿна добръ со мною хранѣше любѣвнымъ оустѣвы но болши ѣсть да не бы было \*\*оумерщѣннос\*\* моѣ тѣло многими бедами состаѣлено.

**С**ѣрна же рече прискорбнаѣ твоѣ словеса глѣюща наша любѣвна ѣсть по обычаю но зѣла печѣль нѣтъ ѣсть мышъ ѿ мнѣ. ѿ сѣрнѣ. ѿце ѿ разѣмно ѿ радостію вѣщающа по желвѣ бѣ та твоѣ глѣ ничтѣже посѣбствѣютъ никакѣже но остаѣи сѣмъ вездѣвати, ѿ ѿобразѣемъ хитрость нѣкѣю ѿ любѣмѣй нашей желвѣ. ѿкѣ да ѿзбавимъ ѣмъ ѿ смѣрти ѿныѣ ѿ погѣбели належѣщей на неѣ.

**Г**лѣтасѧ ꙗкѡ хрѣбрый воинъ во время рати познаваѣтсѧ, вѣрный же другъ вѣдаѣхъ познаваѣтсѧ.

**А**мышъ же рече такъ оубо выти полезно ниѣ на спсєніє. любѣимыѧ нашеѧ желвы ꙗкѡ да пойдєши ты сєрна на нѣти, ѡ да лѣжєши, ꙗкѡ мертвѧ ловцѣ и дѣже ємѣ прєйти.

**Г**авранъ да сѣдѣ на тебѣ. ꙗкѡ на мєртвѣ, ѡ даѣстѧ\* твоѧ хитроснѣ ѡ ꙗкѡ такъ надтобою оувидитѣ ловцѣ бывающее, ѡ мнитсѧ ємѣ ꙗкѡ мєртвѣ ти выти поистиннѣ ѡ ѡложѣ лѣкѣ своѣ ѡ стрѣлы ѡ ктебѣ пойдєтѣ ѡ єгда ты оузриши єгѡ приближающасѧ ксебѣ. востѣвши мєдленно повѣгѣ, ѡ ꙗкѡ да надѣтсѧ члѣвѣ постигнѣти тѣ имѣти. ѡ єгда начнєтѣ тѣ достизѣти ты же ѡбѣ ѡскочи выстростію ногѣ твоѣхъ ѡ дондеже вѣгѣєши ты ѡ негѡ гонѣма, ѡ ѡзи ктѣ время, разрєшѣ желвѣ ѡ юзи сѣхъ.

**С**єрна же повелѣнное ѡ мыши сотвори сѣмѣ образомъ, ѡ желва разрѣшисѧ, ѡ мыши, ѡ цѣлы всѣ вѣдѣмы своѣ поидѣша ѡли возвратишасѧ.

**Т**ако оубо истинною ѡ правдою ктѣ любитсѧ скѣмѣ ѡ тѣмѣ другъ другѣ пособствѣетѣ.

**И** рече црѣ философъ мѣо сѣє ѡзрѣѣѣ єсѣ мѣ ѡ дѣбрѣ оуразумѣхъ всѣ речєннаѧ тобою ѡ любви, но ѡзи оубо тѣже смѣслихъ ѡ любви ѡ истиннѣ. слышахъ твоѣ словеса ѡ прѣтчи ѡ оуразумѣхъ ꙗкѡ другѣе посѣствѣє оутверженѣ єсть вѣрно вѣ ѡ мѣдрѣ єсть. єже снѣми вєсѣдовѣти. ѡ водворѣтсѧ, ѡ врагѣ тайны не ѡвлѣти ꙗкѡ не полезно єсть.

**Н**о прочее скажи ми пріичю какъ подобаетъ влюстисѣ вра-  
га ѣже лицемѣріемъ истиненъ пріѣтель явлѣется.

**Ф**илософъ же рече. а ѣже кто врагъ вѣрветъ такъже по-  
страждѣ ꙗко же ѣ выплече пострадаша.

.Ѣа.

### ПРИЧѢ ГЛ҃Е О ГАВРАНАХЪ И О ВЫПЛЕХЪ.

**Г**л҃есѣ, ꙗкѡ вѣкоей горѣ. бѣше древо великое иѣкое. ѣ  
превелико ѣ высокоу сѣлау нанѣмже гаврани пребываху ты́сѣща  
ѣхъ ѣмъ же старѣйшина гавранъ еди́нъ.

**Б**ѣху же влѣзъ тогѡ мѣста выплечей ты́сѣща же ѣхъ.  
ѣмѣху же ѣ тѣмъ еди́нагѡ выпла старѣйшинъ оу себѣ. ѣмѣху же  
выплече враждѣ ꙗ гавраны, еди́ною бѡ по́цію, нападоша выплече  
на гавраны ѣ мно́гихъ ѡ нѣхъ оуби́ша. дрѣвѣ же раниша, за-  
оутраже гавраномъ црѣ совра своѣ сѣ гавраны прѣчаѣ ѣ соборъ  
сотвори. ѣ рече видѣтели колико выплече злау намъ содѣлаша ѣ  
какѡ нашъ силъ повѣдиша ѣ ко́ліцемъ пѣрнѡ ѣсторгоша ѣ се  
ѣсть горшеѣ. ѣ оубо́рно намъ ѣже дерзну́ти на нѣхъ пресѡвѣдѣти  
насъ ѣмѣти, ѣ коли́ко ѣсть срамота́ намъ тогда бѣде. тогда раз-  
смотри́те оубѡ нѣѣ послѣднеѣ да не постраждемъ злѣиши пѣрвыхъ.

**В**ѣхъ же въ оу црѣ тогѡ совѣтниківъ пѣть ѿ нихъ же первый рече. ѿ ни чтоже ѿно спасе насъ точию еже вѣжати ѿ мѣста сегѡ во иное мѣсто, ѿ оставити здѣшнее пребываніе наше. за неже не можетъ противитисѧ врагѡ нашимъ.

**В**торый же рече не полезно есть такъ быти, ѿкъже речеа еси, еже ѿ единой повѣды смиритисѧ ѿ отечество наше оставити, ѿ вчюжей земли быти ѿ жити не ѹготовимсѧ. на брѣ ѿ влѣжество ѡвлечемсѧ. ѿ аще когда врагѣ наша нападутъ на насъ ѿ мы сразимсѧ сними, ѿ аще победимъ ихъ бѣ блгодареніе воздадимъ о томъ, ѿли паки аще оны повѣдаютъ насъ то по реченномъ\*.

**Ѹ**къже земля испещрена различными цвѣты такъ ѿ мы оузоримъ на себѣ кровавы раны ѿ без срама, первый ѿ второй свой совѣтъ совершимъ†.

**Т**ретій же рече. недобрѣ ѿ црѣ ѡба сѣи глѡ но подобаетъ намъ добрѣ оубѣждати аще хощутъ врази наши любитисѧ нами, сотворимъ мирнаѧ почести ѿ дары пошлемъ кнѣмъ. ѿ сегѡ ради безпечално житіе проживемъ прѣно. ѿ инѣ царѣе пекѹтсѧ о своѣй землѣ златомъ соблюдаютъ, сѣрѣчъ. непламенемъ пламень подобаетъ гасити не водою, такъ оу враговъ подобаетъ дарми оутолѣти. враждѣ ѿхъ.

**Ч**етвертый же рече, не добрѣ ѿ ты совѣтъ даеши. не лучши есть вѣснотѣ ѿ введѣ жити, нежели толико врагомъ не противитисѧ ѿ имъ подложитисѧ. понеже въ мы болши ѿхъ есть ѿ чѣйшій ѿ дары принесемъ имъ ѿ о нѣдѣ доволны вѣдѣти о

сѣхъ по ѡзлише насъ начнѣтъ ратовати. ꙗкоже въ малѣмъ, или великѣмъ чѣмъ несѣтъ дѣръ воѡчию бездѣлаемо.

**С**трашливый бѣ воинъ оустрашѣется трѣбы назнаменующѣмъ брань.

**Г**лѣтсѣ, ꙗко мѣрый который црь прѣжде брани враговъ своихъ оутѣмѣ дарми и ѡще ли чрѣзъ дѣръ ѡполчѣется на него то неѡклонѣется кнѣмъ, по смиреніе и терпѣніе имѣетъ смѣлостію, и на брань тишется со всѣмъ дѣржиѣ. тако и намы посемъ подобѣтъ снѣмъ творити сопротивленіе имъ.

**Ш**тѣй же рече. немошно бѣ противитисѣ, силѣйши бѣ дѣи сѣтъ насъ, ѡже бѣ кѣмъ наболаша противлѣется, тѣмъ себѣ вредѣтъ.

**Б**ездѣмы бѣ всегда враговъ своихъ\* наричѣютъ. а страшливѣи бѣ на брань не сѣхѣдѣтъ, ѡзъ же всегда и нѣтъ и прѣжде врага воюсѣ.

**И**бѣ не подобѣтъ мѣомъ мѣжъ враговъ своихъ не воѣтисѣ ѡще бѣ и далѣче прѣвѣвѣется \*во всѣмъ вѣци\*. ꙗстѣе и питѣе и богѣтство ѡцѣтсѣ. а во брани ни ѡ чѣмъ же мысли кто тѣчѣю ѡ дѣи своѣй коѣждѣ.

**Ц**арь же рече. ѡще брани не повелѣѣши быти, чѣдѣ ины повелѣѣши быти.

**С**и же рече подобѣтъ оубѣ въ црю ѡ своихъ тѣ советники имѣти раздѣмнымъ мѣжи.



**П**онѣже оубѣ добрый совѣтъ болши ѣсть тмы вѣннѣ. и вѣ воспоминаѣтъ смотреніе полѣзное, іакоже вѣ мѣрый мѣжѣ. познаваѣтсѣ вражію нѣмошѣ и сілѣ и мѣдымы совѣтомѣ и начинаніемѣ низлагаетѣ ихѣ.

**П**онѣже и ты цѣю совѣтника мѣ поставилѣ еси себѣ. и азѣ хошѣ ти наѣдинѣ бесѣдовати а прѣнародомѣ не бесѣдѣю ти.

**И** пойдѣ цѣ сѣластикѣ сирѣчѣ соѣдинѣнны ѣсѣ и речѣ еѣ оѣединѣнный сѣгѣ нашѣ законѣ не бесѣдетѣ. сѣмѣ насѣ гѣѣ не наоѣчилѣ ѣсть. іакѣ не творити сѣ ими брани и дѣны имѣ даѣти. и вповиновѣній оѣ нихѣ быти.

**Р**еликовѣмный вѣ мѣжѣ и звирѣетѣ пѣче славнѣю смѣртѣ нѣжели безчѣсное житіѣ.

**С**мотри оубѣ ѣ цѣю. іаже вѣмысли сѣоѣй азѣ имѣмѣ. и хошѣ бесѣдовати тебѣ наѣдинѣ еѣмѣкѣ слышалѣ ѣсмѣ ѣ древнѣ мѣжѣй гѣемаѣ.

**И** сѣѣ ѣ негѣ слышавѣ цѣ востѣ и бесѣдова сѣмѣ наѣдинѣ. и вопросѣ еѣгѣ ѣ нихѣ же имѣть кѣмѣ бесѣдовати.

**С**нѣ же ѣвѣща и речѣ, начѣло вражды іаже имѣмѣ свѣпли. сѣ ѣсть оубѣ іакѣ нѣкогда совбращѣсѣ вѣсь рѣдѣ пѣтицамѣ, і и звѣрахѣ себѣ цѣ и поставиша еѣгѣ, ѣже цѣрствовати надѣни.

**И** тѣѣ же оѣ пѣтицѣ прилѣчѣсѣ гѣвранѣ. нѣкѣй и речѣ имѣ почтѣ вы ѣоставите чѣтѣным пѣтицы. и не поставите ѣ нихѣ на цѣѣтво, но и звѣратѣ смѣраднѣю сѣю пѣтицѣ. іаже и дѣшѣвнѣю до-

врѣтъ погуби, и везѣмна ѣсть и немѣдра и гнѣвлива сѣже гор-  
шее всѣхъ.

**С**ѣ же ѿ гаврана слышавше весь птичей родъ, и низло-  
жиша выплевъ власть и ѿкъ низложѣнъ бысть выпль: и рече къ  
гавранѣ не вѣмъ ѿ гавране, и не помню ѿкъ бы тебѣ когда  
сло нѣчто сотворихъ. ѿкъ ты такое воздаѣнїе показалъ еси  
на мнѣ.

**Н**о познай семъ, ѿкъ ѿще древо сѣкирою оуѣчено бѣдетъ  
но не ѿскорене тоѣ паки срастѣетъ.

**Т**акоже посемъ, и ѿзва стрѣлаѣ исцелеваетъ и загла-  
живается когда в тѣлѣ бѣдетъ но ѿзычнаѣ стрѣла не изцѣлена  
ѣсть никогда же.

**П**онѣже бѣ касѣетъ посреда сѣца самогѣ ѿбѣ о҃гнь пога-  
шаѣ вода. таѣ и ѿзва великаѣ оуврачевѣетъ вынемъ врачѣв-  
нымъ, а злобный о҃гнь прѣно живѣтенъ ѣсть ѿже сѣ ѣсть всѣмъ  
посреда васъ и нѣ.

**О** гавране дѣвѣ бѣ великѣй никогда же ѿскоренѣмъ и под-  
вижимъ. сѣ же рече выпль и ѿиде ѿрости наполенъ.

**Г**авранъ же раскѣетъ слѣ печѣлисѣ сѣлѣ и ѿ толѣ и до  
нынѣ пребываетъ вражда посреда насъ.

**Ц**рѣ же рече разѣмѣхъ ѡ сѣхъ прочее оубѣ рцыми ѡ  
предлежѣишхъ. что подоваѣ оубѣ нѣ творѣти прѣтивъ ѿхъ.

**О**нъ же ѿвѣщаѣ. ѣже рѣтовати не прѣстаю ти глѣ ниже

повелеваю быти семѸ ѿкѡ не быти брани но ѿнакѡво ни какѡ  
 можемѡ чтѡ оуспѣти ради великіѡ брани сѡдѡхѡ оубѡ азѡ ѡ  
 семѡ [ѿкѡ полѣзно бѡдетѡ семѸ быти] ѿкѡ полѣзно бѡдетѡ се-  
 мѸ быти ѿкѡ да прогнѣвается на мѡ величество твоѡ всѣмѡ бѡ  
 зрѡщимѡ ѿ повелѣ быти мѡ не мѡлостивно предѡ всѣми ѿкѡ ѡ  
 кровѡвтимасѡ ѡ мно́жества ранѡ таже ѿ перѡмѡ мѡмѡ ѿзвлекѣтѡ  
 ѿ ѡпашѡ ѿ даповерѣженѡ бѡдѡ бли́зѡ дрѣва сегѡ, ѿ ѡгда сѡе бѡдѡ  
 на мнѣ такѡ ѿ ты ѡ ѿдѡ ѡсюдѡ со всѣми своѡми вкѡпѣ ме-  
 не́же ѡстаѡи лежа́ти зѡдѣ.

**И** сотвори над ни́ми црѣ́ такѡ ѿ ѡ ѿде ѡтѡдѡ со всѣми  
 своѡми вкѡпѣ дивѡсѡ прѣмѡрѡсти ѡгѡ ѿ мно́гимѡ клюка́мѡ лѡ-  
 ка́вствѡ ѡгѡ.

**И** сѡе но́щю тоѡ выплѣве кѡмѸ дрѣвѸ доше́дше, ѿ не ѡв-  
 рѡтоша тѢ ни когѡ же то́чию тогѡ ѡди́нагѡ оубѡѡннагѡ гѡврана  
 лежа́ща ѿ сказа́ша ѡ не́мѡ црѣ́ю своѡмѸ.

**О**нѡ же прѡбли́живсѡ к не́мѸ ѿ вопро́си ѡгѡ ѡкѡдѡ ѡсѡ.

**Г**ѡвранѡ же рѣчѡ. ѡ сегѡ мѣста ѡсѡмѡ.

**Ц**рѣ́ же рѣчѡ. гѡдѣ сѡтъ прѡ́чѡй гѡвране.

**Г**ѡвранѡ же рѣчѡ не вѣмѡ какѡ оубѡ могѸ, вѡковыѸ бѡ-  
 дахѸ развѣмѣти ѡ нѣхѸ та́йны.

**Ц**рѣ́ же рѣчѡ, поѡстиннѣ сѡй ѡсть пѣрѡый совѣ́тникѡ гѡв-  
 ранѡмѡ. вопро́сите оубѡ ѡгѡ коѡмѡ ради ѡины таковѡмѡ лю́тамѡ по-  
 стра́дѡлѡ ѡсть.

**Г**авранъ же рече кнемѹ моеѹ совѣтованіе таковымъ приплете мѡ ѿгда бѡ побежденъ быша ѿ васъ гаврани совѣтъ сотвориша ѿ койждо оуразумѣ совѣтоваше, азъ же дерзнухъ о васъ ѿ рекохъ. ѿкъ силнѣиши сѣтъ гавранъ выплече ѿ влгорѣнїи.

**Т**огѡ ради подобаетъ намъ мїръ ѿскати ѿ дани ѿмъ дажди, ѿ аще прїимѹтъ дѡры ѿ смиритсѡ спѡми бгѡ слава о томъ. но нелѣтъ оубѡ естъ намъ ѿмъ противитсѡ.

**И** слышавше сїѡ гавране ѿ мене ѿ восташа на мѡ. ѿ лиѣша ѿкъ о вашей ползы всебѡю ѿмъ таковыѡ ѿ ѡрости напѡлнившесѡ. ѿ таковымъ оуджденїемъ мене оуддиша. ѿ сицевымъ злїи предѡша мѡ ѿ за то пострада ѿ нїхъ.

**И** сїѡ слышавъ ѿ гаврана црѣ выплемъ ѿ рече к нѣкоемѹ ѿ пѣрвыхъ совѣтнїкъ своихъ. что подобаетъ о немъ творити.

**С**нъ же ѡвещѡ скоро да оубїенъ бѡдетъ. понеже оубїенїе ѿгѡ посѡбіе намъ велїе бѡдетъ. ѿ ѿзбавимсѡ ѿ лѡкавства. ѿ хїтрости ѿгѡ еже всегда хїтрїи о насъ.

**† Ш**алою бѡ свѡажнею пламень вхѡдитъ. ѿ потѡмъ разыдетсѡ ѿ всѡ растлѡветъ ѿ погублетъ.

**Ш**алый бѡ перстъ, когда ѿ змїѡ оухѡпленъ выветъ то вскорѣ ѡтѡветсѡ, да не все тѣло вскорѣ погубитсѡ. ѿкоже ѿ сѣи хѡцетъ насъ ѿскѡсити злохїтрнемъ своимъ.

**Г**летъ бѡ сѡ ѿкъже бѡ кто достизаетъ сїсенїѡ. той прѣжде о себѣ нерадїтъ. аще ѿ велїѡ скорби случатсѡ емѹ понестїи всѡ терпїтъ дѡндеже желѡемое полѡчитъ.

**И** ѿже пострадати не хощеть спасенїа придврестї то ни-  
какѡже сегѡ постигнетѡ такѡвый.

**Т**акѡ же ѿ сѣй гавранѡ оубїты ѿскѹшаа насѡ скорби на  
себѣ пѡа лѣстїю.

**И**акоже бѡ волкѡ ѡвчю кѡжею покрытѡ эсть, а словеса ѿ  
мысли такѡ ѡгнь сѹть сѣлѡ поадаеть препростаа сѹщаа ѡвца.  
виждѡ егѡ такѡ ѡгнь горѡщее древо ѿспепелеваеть.

**Т**ѣмже ѡбразомѡ ѿ сѣе насѡ хощеть низложити. велика  
бѡ слѡвѡ сила неразѹмѡицимѡ прелести.†

**В**торый же нѣкто ѡ перѡыхѡ совѣтницѡ црѣвыхѡ рече не-  
подобаетъ тогѡ оубїти.

**П**исано бѡ эсть такѡ \*трѡсть слѡмленнаа скорене паки ни-  
когда сламѡетсяа вторицею, дѡндеже положитѡ сосѹда егѡ на  
землї\* паче же прѡвѣдно эсть мїловати ѿ цѣдрити егѡ за не-  
таковѡа пострада бѣды. ѿ заѡѹшенїа таковаа пѡаetz. ѿ подобаетъ  
оубѡ тогѡ хранити. эже бѡ питати врагѿ своѡ. велїа эсть по-  
хвала.

**И** повелѣ оубѡ црѣ счестїю ѿ говѣнїемѡ пребывати оу се-  
бѣ гавранѡ.

**П**ерѡый же совѣтницѡ ѡнѡ ѿже оубїти эгѡ повелѣвый, ѿ  
рече понѣже тогѡ нѣѣ не оубїете. но да бѹдетъ крѣпцѣ ѡсохранѣ-  
нїй влѡдѡмѡ. ѿ пребываетъ оу насѡ такѡ врагѡ назирѣемѡ. азѡ  
бѡ егѡ вѣмѡ такѡ сѣй гавранѡ лѹкавѡ ѿ листї\* эсть ѿ мнїetz

мисѣ ꙗкѡ преліченіѣ рѣди задѣ пришеѣхъ ѣсть кнѣмъ. ꙗкоже  
бѣ змиѣ питающаго ю погубляетьсѣ такѡ и сѣй насъ.

**В**опроси бѣ нѣктоу нѣкоего ѡ видѣти могущихъ. чегѡ рѣди  
бѣхъ нѣкѣмъ паденіемъ провѣдѣ дарованми и чудесы оукраси.

**С**нъ же рече. ꙗкѡ да и прочахъ дѣховнаѡ оутверди. и са-  
моулазное поженеть и безѡвѣстныхъ пѣшахъ на сѣдѣ творѣ ѡ црю  
вѣрствѣи и опасѣи слѣхъ и ѡчи тѣмъ во всѣ стрѣлы грѣховныхъ  
вхѡдѣтъ.†

**И** начатъ гавранъ тѣтъ пребывати свѣпли и бесѣдовати на-  
единѣ и снѣми любитисѣ.

**К**о единъ же оубѡ ѡ днѣи. рече кнѣмъ гавранъ, слышѣ бѣ  
ѡ дрѣвнихъ глѣше. ꙗже кто себѣ вѣржетъ во ѡгнь не милостиво  
то скорѡ ѡ бѣ мѡсть прѣимѣ. хоуѣ бѡ и ꙗзи такоуе. сотво-  
рити и оумолѣти бѣа скоро и мѡсть получи. ꙗкѡ да прело-  
житсѣ естество моѡ на \*выпльское\* видѣніе, и да сотворю свѣми  
бранъ вѣупѣ на гавраны. и воздамъ ѣмъ такоуѣ же. ꙗже ѡни  
на мнѣ содѣлаша немилостивно.

**Б**ѣше же \*той\* выпль, ѣже на оубѣіеніе егѡ совѣтоваше и  
рече емѣ.

**П**одобна сѣтъ сѣмъ твоѣ словеса тоуію исполнена смертонос-  
наго ꙗда.

**А**же не сожжемъ тѣ ѡгнемъ то неможѣ естество твоѡ пре-  
ложитисѣ на выпльское.

**П**ревысть же оубв гавранъ сныпли не малое число смот-  
рѣвъ начинаніѣ ихъ всѣ. и помалѣ отолстѣ и отъднѣ. и возра-  
стоша елѣ періѣ всѣ, іакъ же и прежде бѣ.

**И** нѣкогда время благополучно обрѣтъ, и оубѣжа ѿ нихъ.  
и прѣжнимъ своимъ гавраномъ.

**И** рече ксвоемъ царю гавранъ радѣйсѣ ѿ црю. оужеты  
слѣжѣ свою совершихъ и желаніе свое исполнихъ сѣвѣ всѣ вып-  
леве вѣкоемъ мѣстѣ скрышасѣ востанемъ оубв всѣ гавраны и  
пойдемъ к выплемъ. вземше кождо насъ сѣчѣ. елику можеть  
понести и положиимъ на оустѣхъ іазвины, и огнь положимъ и  
крылы \*роздѣмъ\*. іакъ быти пламени воздѣшнѣ и сімъ образомъ  
ѡвѣи вѣтрѣ вси, дымомъ оудавлени бѣдѣтъ. ѡвѣи же исходяще  
опалени бѣдѣтъ.

**И** сотвориша гавраны таку и до конца врагѣ свои побѣ-  
диша, и возвратисѣ гавраномъ црю во свои обители побѣдоно-  
сецъ нарицаѣсѣ. и рече к гавранѣ какъ терпѣ еси выплемъ ве-  
сѣдованіѣ ихъ неподобнаѣ.

**Г**авранъ же рече мрѣблмный бѣ мужъ аще иведы ипадаетъ  
то покарѣтсѣ и худымъ дондеже совершитъ желаніе свое.

**Ц**рю же рече скажи ми разѣмъ выплевъ каковъ есть.

**Г**авранъ же рече. не видѣхъ ни единого выплѣ разѣмна  
точію рѣкша на мое оубіеніе.

**П**рѣчій же вѣхъ далече ѡремѣдрости, не подобаетъ бѣ

црѣмъ тайны своеѣ повѣдати соблюдати ѿ чюждаѣмъ недоставляти  
ни коегѡ кписаніемъ ѣгѡ приникнути ѿли кводѣ, ѿз неѣ же хо-  
щемъ ѿзмытисѣ ѿли кпостѣли ѿли ко ѡдѣждѣ ѿли ко ѡрѣжю, ѿ  
ѣ жстню ѿ питію. нѣсть бѡ мѡчномъ никогда згѡрдостію врагѣ  
своѣ погвѣити.

**Г**орделивый бѡ малѡ повѣдѣ составляѣ а ѿже совѣтники  
своѣ творѣ. безмѣный неоудѡбѣ нѣкогда ѡ погивели тѣмъ  
спісеніѣ ѡзъ же смирихсѣ прѣ врагѣ. ѡкѡ ѿ змѣи подложивысѣ  
жабѣ.

.кв.

### ПРИЧА ГЛА. О ЗМІИ И О ЖАБѢ.

**Г**л҃етсѣ ѡкѡ змѣи нѣкѣи замотарѣ<sup>в</sup> состарѣвсѣ, невозмѡже  
ловити на пицѣ себѣ. ѿ недоумѣвашесѣ всебѣ. ѿ поползѣвѣ сѣ-  
мѡ ѿ ѡвѣмѡ ѿ дѡнде до вѣата нѣкоегѡ исполнена жабѣ. ѿдѣже  
первіѣ ловѣше. ѿ показасѣ оунылѣ ѿ скорбенѣ сѣлѡ ѿ сѣ вѣ тѣ-  
мѡ вѣизъ прострѣ жаба же нѣкаѣ речѣ кнемѣ почтѡ скорбиши  
ѡ змѣю. ѡнѣ же речѣ кѡкѡ да не скорѣмъ вѣдѣ прѣжде бѡ ѡ се-  
гѡ вѣата. пицѣ сѣ вѣимѣхѣ. нѣѣ же проклѣмѣ нѣктѡ ѡ пост-  
никѣ\* ѿ немогѣ ловити. оуже бѡ хощѣ, да вѣдѣ ѡкѡ кѡнѣ тѣз-  
дѣлны цр҃ю вѣшемѣ.



**И** сѣ слышавъ жабамъ црѣ ѿ прѣѣ егѡ ѿ вѣдѣше на нѣмъ. ѿкѡ на конѣ. ѿ даваше ѣмѣ пищѣ на всѣ дѣнь по двѣ жабы. таѡмъ ѿ ѡзъ таѡвымъ равѡты рѣди скорбно врѣмѣмъ злѣ пострадахъ.

**Ц**рѣ же рече развѣхъ ѿ видѣхъ ѿкѡ хитростію ѿ развѣмомъ лѣтчи ѣсть повѣждѣти нежели противленіемъ. ѡгнь бѡ ѣсть горѣчъ ѿ сѣхъ. но точію ѿже на землѣ погѣбѣетъ. вода же ѣсть тихѣ ѿ стѣденѣ ѿ внѣтрѣ поземлѣю ходитъ ѿ ѿскоренѣетъ ѿже на ней.

**Г**лѣтъ бѡ сѣ ѿкѡ не подобѣтъ нерадѣти ѡ четырёхъ сѣхъ вѣщехъ сѣрѣчъ ѡгнѣ. волѣзни. врагѣ. дѣла.

**Г**авранъ же рече велика нѣ ѿ исправленіѣмъ выша твоимъ на-рѣкомъ ѡ црѣ. бѣ же бѣгодареніѣ ѡ томъ воздѣмъ тѣноуѣзвѣмъ бѡ воѣ ѿ рѣтнхъ не всѣмъ венчѣетъ ѿ ѿже ѡ слѣчаюшихъ надѣнѣ ѿнемогѣмъ той ѿнгелъ ѿкѡ рѣворѣцъ прослѣвитъ.

**Ц**рѣ же рече дѣрѣтѣмъ тѣмъ слѣвомъ ѿ дѣломъ ѿскѣсна прѣмѣтелъ своегѡ вѣрна прѣчѣй же томъ словесы хвалѣтѣмъ безвѣмъными. тебѣ бѡ рѣди велика бѣгдѣть нѣмъ высть; сонъ бѡ слѣдокъ ѿ пища тобѣю дѣетъ нѣмъ.

**Г**лѣтѣмъ ѿкѡ ѿрѣдѣ великѣ дѣрѣтѣетъ ѿже ѡгнѣца ѿзвѣвитъ. сѣ бѡ врѣмѣмъ тѣжѣмъ ѿложивый. ѿ ѿже ѿ враговъ своихъ ѿзвѣжавый. дѣвѣче скажи ми вынѣскагѡ црѣ прѣбываніѣ ѿкѡ видѣмъ ѣсѣ.

**С**нъ же рече скѣтѣкое прѣбываніѣ ѿ лѣкѣмъ ѿ не глѣдко ѿ безчѣнно. ѿ иже подобни сѣтъ ѣмѣже кѣмъ подъ нѣмъ вынѣмъ. раз-

вѣсѣ єдинагѡ тогѡ выпла ѣже на моє оубієніє совѣтовавшегѡ  
той бѡ ѿ всѣхъ мѣйшій мнитсѧ быти.

**Ц**рѣ же рече к философу. развѣхъ всѧ реченнаѧ притчи  
токую. ѣже рече мнѣ єси. протчеє.

**С**кажи мнѣ философе какѡ кто когда достигнетъ желаніѧ  
своегѡ и абіє паки погубитъ єѣ.

**Ф**илософъ же воспріимъ рече.

.ѢГ.

### ПРИЧА СІА ГІѢ. О ПИФНІѢ И О ЖЕЛВѢ.

**Г**лѣтсѧ ѣакѡ пифицы нѣцыи црѣ оу себѣ ѣмѣше состарѣв-  
шасѧ сѣлѡ и замотаривша многими лѣты и старости ѣгѡ ради  
ѣзгнаша ѿ црѣкиѧ власти.

**О**на же всѧкнмъ недовѣніємъ бывъ и срама ради ѿ ѣде  
ѡтѣдѡ. и пріиде кѣкѡей смоковницѣ стоящей при врезѣ мор-  
стѣмъ и превываше оу неѣ и їадѣше ѿ плода єѣ прісно.

**Р**о єдинъ же ѿ днѣй їадѣщѡ ємѡ смоковны и падѣ ѣз рѣки  
єгѡ єдина смоква и юже пріѣ днѣмъ желва і їзѣдѣ и оуди-  
всѧ желва сладоути смоковной ѡ семъ же пификѣ посмѣѣсѧ,

**И** ѿ сѣмъ подрѣзъ ѣгѡ малодѣствоваше велми і ѡскаше прѣтчу кѡкѡ пѣфика погвѣити а подрѣза своегѡ вѡмѡзъ свѡй възвратѣти.

Онъ же оумьсли и рече. вѣмѣзнь люѣ въпѣлъ ѣсма и  
нѣсть ми исцѣленіа доврѣсти, аще не полѣчю сѣце пѣфикоу.

Онъ же вопроши еѣ ѡкошнѣнїи.

**Ш**ификъ же рече не помышляй такоуа нѣсть азъ такоуа  
ѣже ѿ своихъ любовныи ѣскати воздаѣнїа паче же ты мнѣ блго-  
дѣтелице была еси такоуыми вѣдѣми одержима сѣщи оутѣшаю-  
щи мѧ.

**Ж**елва же рече хоцѣ оутвердити любовѣ посредѣ насъ сѣи оутверждаютьсѣ тремѣ вѣрѣмѣ. сирѣчь ѣже втомѣ же дрѣвнѣи вхожденіе ѿ сродникомѣ зрѣніе ѿ пощѣніе. і ѣже вѣдѣи пребываніе.

**П**ификѣ же рече ѿ дрѣшка такѣ составляется любовѣ. ѣже вслабости житіѣ своего вѣрѣмѣ живѣиѣи.

**Ж**елва же рече, ѣстиннѣ рѣкѣ ѣсѣ. достѣитѣ бѣ дрѣгомѣ совершеннѣю любовѣ ѣмѣти ѿ сердечнѣю ѿ своихъ дрѣговѣ ѣсѣати. а ѣже ради за ѣвѣихъ житѣйскихъ потребѣ любовѣ составляти, іакѣ на неувѣрдемѣ основаніѣ зѣждетѣ. поѣже бѣ ѿ любовнѣхъ неподѣаетѣ ѣпо ничѣже ѣсѣати. тоѣю сѣца прѣста ѿ вѣры прѣвы і ѣстинны.

**А**ще телѣцѣ безъ млекѣ мѣрѣ свою ѣ сѣтѣ прогнѣваетѣ ю ѿ прогнанѣ ѣмѣ вывѣетѣ ѿ неѣ. ѣзѣ же хоцѣ іакѣ прѣидеши вѣдѣ мой живѣ же ѣзѣ во ѣстровѣ травѣосѣмѣ. ѿ тѣмѣ ѣспѣлне-номѣ бѣгнѣхъ плодѣхъ іѣже оутѣтова бѣхъ любѣиѣмѣ ѣгѣ ѿ слѣвѣ моѣ оѣзриши, тѣмѣ. ѣзѣ бѣ на рѣмѣ своеѣ вѣзѣмѣи ѿнесѣ тѣ.

**И** вѣрова ѣификѣ вѣзѣде на желвѣ ѿ ношѣнесѣ по пѣчинѣ морстѣи ѿ неѣ.

**И** ѣгда вѣша на сѣредѣ пѣчинѣ косно плѣвашѣ желва стѣ помышлѣюѣи кѣкѣ погѣвѣти ѣифика.

**В**идѣвѣ же ѣификѣ коспѣніе желвинѣ, ѿ оѣразѣмѣ лѣстѣ, ѿ гѣашѣ всеѣвѣ. ѣдѣ на мѣ нѣчтѣ злѣ оѣмыслила ѣсѣ желва. ѿ такѣ рече вѣжѣ тѣ дрѣжѣко желѣко вѣпѣчѣніѣ ѿ вѣ размышлѣніѣ

и волѣзю ѿ томъ за тѣ повѣжды ми любезнаѣ что оубѣ есть  
попеченіе твоѣ. и коснѣнное плаваніе, какъ не повѣси миѣ тако-  
вѣ другѣ вѣрнѣ ти сѣишѣ молю тѣ оубѣ ѿ сѣмъ да повѣси миѣ  
истиннѣ.

**Ж**ѣлка же ѿвѣщаѹ рече печаль мѣ єсть ѕѣло велика. ꙗко  
дошѣдѹ вѣоми моѣ ѿ небратѣши всѣхъ достѣйнаѹ ꙗкоже хощѣ  
ѹзѹ на одрѣ бѣ лежитѹ ѿ болѣзнетѹ велми подрѣзѹ моѣ.

**П**ификъ же рече. не пещыся о сѣмъ. ни чтоже въ полъзѣтъ  
печаль но пещыся ꙗки о врачѣбныхъ быліихъ.

**Ж**ѣла же рече. глѣютъ врачѣвствій ѡтроцы ꙗкѡ пѣфниково  
сѣрце мѡжетъ исцѣлити волѣзнь ѡнѹ.

И сѣ слышавъ иѣфика свою погѣбель всеѣхъ рыдаше гл҃а  
ѡле моегѡ бездѣмѣ. ѿкѡ нѣсть мнѣ сего оузнахъ. паче же ѿ  
старѡ мнѣ сѣиѡ вѣковѣхъ злыѣхъ менѣ вложи ѿ превлазни сѣмѣ  
жѣлва ѿже бѡ въ малыѣхъ теснотѣ ѿ всѣхъ доusti пребываѣмъ безпе-  
чально житіѣ живѣтъ. желѣмъжѣ чѣѣ ѿ прострѣнства ѿ безскорѣиѣ  
небывѣтъ, ѿ кжѣлѣ речѣ всѣхъ ѡ любимаѣ моѣ не сказа мнѣ  
таковоѣ словѣ прѣжде дажѣ не ѿзыдохъ ѿз дома моегѡ, ѿкѡ да  
сѣрце своѣ ѣсобоу взѣмъ выѣхъ, законъ бѡ ѣсть нѣмъ сѣиѣ да  
ѣгда къ любовномѣ ѿде. то сѣрце своѣ дома ѡставляѣмъ, дѣмъ тоѣ  
ради винѣ дабы нѣчто лѣкѣно въ сѣрѣцѣ оу дрѣга сѣдѣиѣ не по-  
мыслиѣ.

Сѣ же слышавши жѣла возвратисѣ вспѣ, и плывѣше ры-  
дающе и донесѣ пѣфика на брегъ.

Онъ же на сѣшѹ ѿзыде ѿ на смоковницѹ възыде.

**Ж**елва же далече стоаѣ ѿ вопіаше снѣди скоро дрѹже іакѡ да поїдемъ.

**П**іфікъ же ѡвещавъ, ѿ речеѣ аще снѣдѹ до конца срѣце своѣ не придѣрѣшѹ.

**И** іакѡ ѿзречеѣ философъ.

**Р**азѹмѣѿ ѡ црѹю, ѿже бѹ кто желаніе своѣ по хотѣніѿ своѣмъ найдетъ гл҃гѡ\*, не совершитъ ѣѣ ѿ врэма мѣмъ ѿдетъ ѿ ничтѣже оѹспѣетъ пѣки.

**И** речеѣ црѣѣ философѣ разѹмѣхъ сѣѣ ѣже гл҃ши прѣтчю по ѣще скажѣ мѣ прѣчю, комѹ ѣсть подобенъ таковѿѿ ѿже тѣритсѣ лнѡ на нѣкое дѣлѡ, а не ѿскѹсѣ егѡ прежде начинаніѣ.

**Ф**илософъ же воспріѣмъ речеѣ.

**Г**л҃етсѣ. іакѡ мѹжъ нѣкѿѿ вѣпѣ со своѣю женою живѣше.

**И** вниѣѿ день речеѣ к жены своѣѿ, жѣно бл҃гонадѣженъ ѣсмъ. іакѡ мѹжескѿѿ полъ ѡрочѣ родитсѣ на мѡ, ѿ ѣгда возрастетъ со ѹсѣрдіемъ поравѣтаѣ на мѡ ѿ смотри каковоѣ ѿмѣ нарече мѡ ѣмѹ.

**С**на же речеѣ ѣмѹ престѣни мѹжъ бл҃гословити. подобенъ ѣсѣ тѣ мѹжѹ проліѡвшемѹ мѣдѡ ѿ мѣсло.

.кд.

## ПРИЧА СІА ГЛЕТЬ. О ЛУЖЕ ПРОЛІАВШЕЛЪ МЁДЪ И МАСЛО.

**Г**летьсѧ, іакѡ мужъ нѣкій ѿ оубогихъ имѣаше оу себѣ  
виѣкихъ сосѣдѣхъ мѣдъ и масло и дѣже спаше в ложницѣ своей.

**И** во єдинѣ ѿ ношій помышлѧ в себѣ и глѧ хошѣ сїе  
мѣдъ и масло продати на пѣнази. и тѣмъ кѹплю дѣсѧть козъ.  
и тїи родѣтъ мѣ толикоѡ же козъ за пѣ мѣцѣ. и пѣтьмѣ лѣтъ  
составлю ихъ седморицею пѣдѣсѣтъ и іакѡ тїи оу менѣ оумно-  
жатсѧ, продаѧ іа ихъ и кѹплю \*пѣть кракоѡ волокоѡ пѣтеріцею  
пѣ сотъ\*, и сїми пошѣю нивы и ѿ прѣчихъ плодокоѡ велми пре-  
богѧтъ бѹдѣ и домы сѣ воздвїгнѣ. три крокоѡны и четверокрокоѡны  
и златоверѣхи и ракоѡ различныѡ искѹплю, и женѣ припрѣгѣсѧ,  
и родѣ мѣ сына и нарекоѣ имѧ ємѣ ангѣлъ\* ѣже сїрѣчь в сѣ  
добрѣ, и накаже єгѡ всемѣ, іакѡ же подобѣтъ мѣ. аще ли не-  
радѣща єгѡ вижеѣ, сїмъ жезлокоѡ бїю єгѡ сїце и взѣ прѣдлѣжа-  
щїи ємѣ жезлѣ, и внезѧпѣ оудѣри имъ по сосѣдомъ. в нїхъ же  
бѣ мѣдъ и масло. и разбї ихъ напрѣсно и проликоѡ мѣдъ и масло.

**Т**ѣже родѣ женѣ єгѡ ѣтрока, и по нѣкихъ днѣхъ речѣ же-  
на єгѡ кѣжѣ своему, прїсѣдѣ мало зѣѣ оу ѣтрока сѣгѡ дѣнде-  
же шѣдѣ возиракоѡсѧ.

**И** ѿиде жена егѡ мѡжъ же еѡ познани бысть ѡ власте-  
лина и поиде остави дѣтице единое.

**И** приключисѧ ѡбѣ пресмыкатисѧ змѣи. на дѣтица оного.

**И** видѣвши жена врата егѡ невестка змѣю. искочивши из-  
сѧче зыбы змѣю и оуби ю рѣкама своимѧ и разтерзавъ и окрѡ-  
вавѧ змѣиною кровію.

**П**ришедъ же пакѣ мѡжъ оныхъ и видѣвъ невесткѡ окрѡвав-  
ленѡ змѣиною кровію. и мнѡше сѧ ѡтѣхъ егѡ оубила естъ  
и не стерпѣ дондеже видѣтъ отѣхѡ, оудари сѣю по главѣ немѣ-  
лостиво и оумре ѡ тогѡ. вшедъ же во храмѣнѡ и обрѣте от-  
рока цѣла и змѣѡ содровленѡ, и сѣлѡ раскѡмѧ. плакасѧ горько.

**Т**ѡкѡ оубѡ. тшашесѧ кѡ на многѣмъ вѣщи безъразсѣжде-  
ніѡ сѣѣ согрѣшаѣ. ѡтѣхъ тшеславенъ ѡнокѡ пакѡсть прѣиметъ сѡ-  
гѣвѡ тѣло своѡ изъсѣшѣтъ мзды не прѣемлѡ. и кѡ не посмѣт-  
сѧ тшеславномѡ дѣлѣтелю. ѡже кѡ тшеславѣмъ рѡди своего со-  
творѣтъ, ѡ не дѣшевѡгѡ рѡди спасеніѡ.

**И** речѣ црѣ разѡмѣхѡ философѣ о сѣмѡ ѡже мѣ еси рѣкѡ.  
по прочее скажи мѣ прѣчию.

**В**ѡкѡ подобѣтъ црѣ црѣсковати и црѣство своѡ совмѡдати  
не враждѣвно по всемѡ, и в кѡихѡ пакѣ незлѡбнымъ ли нрѡвомѡ.  
и блѡгоу совѣстїю ѡли подамѣемѡ.

**Ф**илософѡ же воспрѣимѡ речѣ. не враждѣвно всегѡ болши  
есть мрѡость и терпѣніѣ. и к сѣмѡ же добрыхѡ совѣтниковѡ по-  
спѣшеніѣ. таже ѡзрѡднаѡ и мрѡѡ жена. естъ же црѣ ѡндѣйско-  
мѡ приключишесѧ.



.кѣ.

## ПРИЧА ГЛ҃Ѣ Ѡ ѠСМИ СНА\* ИНДѢЙСКАГО ЦР҃А.

**Г**л҃етсѧ сн҃це ꙗкѡ той цр҃ь индѣйскій во єдинѸ ѿ поирѣй видѣвъ ѡсми снѡвъ страшныхъ и оужасныхъ и оубоѡвсѧ провѣдѣсѧ. и призва своѡ философы и ꙗже видѣ во снѣ сказа ѿмѧ всѡ.

**С**ни же рѣша видѣнїе ѣже видѣлѧ єси досточюдно єсть. и подобаетъ намъ седмѧ днѣй. ѣже ѡ нѣхъ смотрѣти ѿшѣдше же ѿ цр҃а и бесѣдовахѸ другѧ со другомъ. и рѣша. немногѡ ѿ иде врѣмѧ ѿ нележе сѣй цр҃ь тмѸ ѿ насъ ѿзвѣ. и нѣтъ ѡубѡ бж҃е-ственное промышленїе ѣже вложѣ єгѡ в рѣки наша. и подобаетъ намъ подвижатисѧ. ꙗкѡ да погубимъ єгѡ. сѣмъ достѡитъ намъ совѣтовати ємѸ, ꙗкѡ да сына своего погубитъ. и женѸ снѣмъ же и \*присника\* своего, и первосовѣтника. ѣже єсть старѣйша книжни-комъ. ѣще же и бѣлагѡ єлефанда на нѣмъ же вздѣтъ самъ и другѡмъ двѡ єлефанда великаѧ. и конѡ и вельѸда. и кровь ѿхъ всосѣдѧ обратѣ ꙗкѡ да тою кровїю оумыемъ єгѡ и пропоѣмъ врачевнымъ пѣснѣ. ꙗкѡ да избавимсѧ ѿ всегѡ злѡ.

**И** такѡ совѣщавшесѧ пристѸпиша къ цр҃ю и рѣша испытѡхомъ в писанїихъ и дѡрѣтохѡмъ сѣмъ ѡнамъ же ѡни оумысливша, нѣсть ти ѿнѧ пѣть сп҃сенїѧ точїю ѣже сотворити сѣмъ.

**И** рече црь не хоцѣ оубв ѡзъ сегѡ сотворити, ѡкѡ цѣлѡ  
быти мѡ единомѡ, а толико любовныхъ всѣхъ ѡстѡти.

**С**нѡ же рѣша црю ничтоже ѣсть болши своей дѡи всего  
бѡ дражайши глава своѡ члвкѡ. твори оубв такѡ ѣже ти рече мѡ.

**С**лышавъ же сѡ црь ѡ философѡви свой ѡ прискѡрѡвѡ  
бысть сѣлѡ, ѡ ницѡ лежѡше. на здрѣ своемѡ ѡ помышлѡше что  
сотворити.

**И** слышано бысть по всѣмѡ людемѡ црѣства ѣгѡ. ѡкѡ не-  
чѡленѡ бысть црь.

**И** сѡ оубидѣ пѣрвыи совѣтники ѣгѡ ѡ лѣсть оубразмѣвѡ.  
по невозможѡ ѡ сѡ вѣсѣдовати црѡи. ѡ пристѡпѡи кѡцѣ, ѡ рече,  
зрю бѡ црѡ прискѡрѡвна сѣща сѣлѡ. ѡ воюсѡ ѣгда, кѡкѡ жѡиѡи  
сѣть философѡи лѣстѡю своею сотвориша словѡ рѡди, ѣже потре-  
бити ѣгѡ до концѡ совѣтѡюще. по шѣдѡ вопросѡи ѣгѡ ты црѣ,  
что ѣсть вина ѣмѡ же рѡди толико скорѡи црь. ѡ ѣгда скажетѡ  
ти повѣждѡ мѡѣ.

**С**нѡ же востѡвѡи ѡ иде кѡ црю. ѡ сѣди при главѣ црѣвѣ, ѡ  
рече возвести мѡ црю. что прискѡрѡвѡи ѣсѡи сѣлѡ ѡ что рѣкѡша  
философѡи твоѡи кѡсовѣте.

**Ц**рь же кѡ ней ѡвѣща, не прилагѡи кѡ мѡзвѡ ѡзвѡ. не по-  
добѡетѡ бѡ ти, ѡ таковыхъ вопрошѡти менѡ понѣже бѡ не мѡ-  
жѡи злѡю вѣрю разрѣшити.

**Ц**рѡца же рече не надѣмѡхсѡ ѡзѡ тогѡ ѡ тебѡ ѡ црю. ѡкѡ  
да оутѡиши тѡиѡ своѡи пѡѣ ѡ менѡ. ѡкѡже ѣсѡи никѡгда прѣжде

сегѡ что ѡ менѣ оутайла. и аще ли мнѣ сѣѡ тайны своеѡ не ѡкрыеши но виждь какъ инѡмѹ комѹ ѡкрыеши.

**С**нѹ же рече к ней. что мѡ вопрошаеши ѡ жѣно о своей погибели и всѣхъ любезныхъ моихъ.

**С**на же рече. азъ и прочіи не оубежимъ еже быти ѡ тебѣ измѣненіе. что въ есть намъ чѣнѣишій. паче тебе црѡ. но молѹтисѡ црю мѡи по смѣрти моеѣ не вѣрѹи ни комѹ ѡ фило-сѡфѣ своихъ. и ниже оубивай когѡ по словесемъ ихъ дѡндеже своимъ правителемъ промовиши совѣтъ свой. иже ти днѣ что со-вѣтѹю. не вѣси въ іакъ враждѹютъ философѣ на тѡ за не до-вѡлно толѣкѡ множество ѡ нихъ прѣжде мало времени погѹбилъ еси и не мнѹ іакъ забыши сѣть. оубіенній неподѡбѣтъ въ ни на-чѡло сна своего повѣдати имъ но аще послѣшаеши менѣ. копро-си ѡ сихъ снѣхъ своихъ днѡгѡ сѣщагѡ нѡсника \*старца оутвер-ждающагѡ хрѣтіѡны\*.

**Ц**рь же ѡбѣ на конь свой вѣде и поѣде къ днѡмѹ нѡст-никѹ и іаже что видѣ во снѣхъ сказа ѣмѹ всѡ.

**Н**ѡстникъ же рече да не оубоѣишисѡ ѡ црю ни что же тебѣ зло вѣдѣтъ повѣдаю въ первое. іакъ двѣ рыбы еже видѣлъ на дѡнахъхъ ходѡщихъ тѡ послѡнницы к тебѣ прѣидѣтъ ѡ великихъ црѣй и приве-дѣтъ ти двѣ ѣлефѡнда. ѡ іаже двѣ \*\*скворца\*\* видѣлъ еси. лѣтающа ѡкрѣтъ тебѣ, и то знаменѣтъ, іакъ перстѣи послѡнницы двѣ конѡ из-рѡднаѡ приведѣтъ ти. ѡ іакъ же видѣлъ еси змѣй пресмыкаемый по тебѣ тѡ мѣчъ принесѣтъ ти. сказѣтсѡ іакъ никѡже видѣ ѣгѡ кѡгда. ѡ еже видѣлъ еси іакъ тебѣ кровію крецѡатисѡ, тѡ іавлѣтъ іакъ послѣтѣтисѡ дѡрѣ свише, рѣза багрѣна сѣмѡици вотмѣ. ѡ еже

водою омываніе творилъ то показъется, ѿкъ различнаѣмъ оубо́мъ  
принесѣтъ ти сѣ, а ѣже на горѣ вѣлѣ въшелъ еси то истиннѣ оубѣрѣніе  
ѣсть ѿкъна вѣлѣ елѣфанда всѣдеши, а ѣже на главѣ своѣй видѣлѣ  
еси огнь. то приписѣтъ ѿкъ вѣнѣцъ многоцѣнный на главѣ своѣй  
пріимеши, ꙗко нѣкогѣмъ црѣмъ велика. а ѣже \*глава твоѣ ѿкъ птици  
высть\*. то бѣмъ нѣмъ сказѣтъ малѣю нѣкѣю скорѣмъ и оубѣрѣніе лю-  
бимагѣмъ оубраза и сѣмъ всѣмъ збѣдѣтъ по седмихъ днѣхъ и высть.  
такъ по седмихъ днѣхъ ѿкъ же проречѣ старѣцъ оныхъ посники.

**И** прїидоша посланницы посѣише всѣхъ црѣви постѣрчю рече-  
нїю, ѿ видѣвъ црѣ ѿ любовныхъ своихъ словесахъ, ѿ тоутиасѣ  
прїимати **\*\*тоу\*\*** ѿ рече не подоваѣтъ ми ѿ сїхъ дарзъ ничто-  
же взѣти, но вы прѣатели мой возміте сѣмъ въспѣ со бѣгоу-  
мою моею сожителницею, свою въ днѣ за мѣ положїте.

Первый же советники рече не подобаетъ намъ рабовымъ да-  
ровымъ дары прїимати. но паче рвѣно ѣсть сродникомъ твоимъ  
таковымъ дары прїимати.

И ѿже рече ты моєму спсєнію повиненъ єси. ѿ тѣми  
достѡинъ єси бѣгдѣнію ѿ мене.

**Т**аже възъ црь севѣ вѣлагу елѣѣнда, сынъ своемъ дастъ  
ѣдинагу конѣ.

Первосовѣтникъ же своемъ многоцѣнный мечъ и прѣчаа повелѣ первосовѣтникъ взѣти и нести в домъ женамъ своимъ.

**Н**ѣхѹ же оу црѣ двѣ жены любѣмѣйшїи єдина ємѣ совѣ-  
товаше ѿ побѣнїцѣ, ѿ дрѹгаа прѣчаа ѿ прїшѣдѣ црѣ кнїмѣ. ѿ  
предложїи предїи ми вѣнѣцѣ ѿ вѣрѣнїицѣ, ѿ речѣ кнѣрѣвой совѣтѣ-

ницѣ избери сѧ ѿ обою ѣже хощешь венѣцѣ или багрѣницѣ, а  
оставшее другѣмъ сѧ да възметѣ.

**С**на же недумѣвшесѧ коѣ взѣти и възрѣ. кпервосовѣтнику.

**С**на же помаваѣмъ сѣй ѡкома ѣже взѣти багрѣницѣ.

**И** случисѧ тогда црю въздвигнути ѡчи свой, и видѣ пер-  
восовѣтника помавающа к женѣ егѡ ѡ багрѣницѣ.

**С**на же разумѣвъ ѣкѡ не оутѣисѧ ѿ црѣ помаваніе. и  
не взѣ багрѣницѣ но взѣ вѣнѣцѣ.

**П**ервосовѣтнику же ѡтолѣ прсклонивъ ѡко своѣ до четы-  
редесѣти лѣтъ. да мнитсѧ црю ѣкѡ ѡко егѡ таковѣ страсть имати  
и ѣще не бы тѣкѡ сотвориѣмъ то живѡтъ своѣ погубиѣмъ бы.

**Р**о едины же оубѡ ѿ днѣй ѣже венѣцѣ взѣмшаѣ женѣ\* сѧ  
притчи кѣкоторыма писателема по недописаны сѣ. но ѡже врѣма  
возлюбленній сладкѡю ѡнѣ всеѣмъ ѡтѣческиѣмъ слонесѣ сократити.

**Б**гъ же члвколюбивый да покрѣетъ насѣ своею бѣгодатію  
и молѣтвами всѣѣхъ стѣѣхъ аминь.



## ПРИМЪЧАНІЯ.





(Д. означаетъ текстъ «Стефанита и Ихнилата,» изд. Даничицеи; Н.—българскій списокъ; К.—карловацкій списокъ).

Страницы  
текста.

1. Наказательныя словеса отца дѣтѣмъ, стр. 1—2.

(Ср. Штарка, р. 4 — 8; нѣмецкій текстъ, изд. Голландомъ «Das Buch der Beispiele der alten Weizen,» S. 21—22; Толстовскій списокъ, 3. 45, л. 76).

\*Словесенъ\* Д.

Стр. 1.

\*взвращаемы; К. взвращаемы. У Штарка: Ὡ τέχνα, λέγων, ὁ ἐν τῇ βίῳ τοῦτῳ ἀναστρεφόμενος, τριῶν δεῖται πραγμάτων.

\*Д. о немже. Смыслъ таковъ: людямъ добрымъ въ будущей жизни пребываніе съ праведными. Ср. Штарка, — καὶ ἐπιτοχίας τῶν ὑποταμιευομένων ἔχεισε τοῖς δικαίοις ἀγαθῶν. Во французскомъ переводѣ басень Пильная (см. «Политическія и Нравоучительныя басни Пильная,» переводъ Бориса Волкова, стр. 47) эта третья цѣль понимается, какъ «списканіе небесныхъ благъ.» Въ нѣмецкой редакціи всѣ три цѣли выражаются такимъ образомъ: «Nahrung sin selbs ein eerlichen staut by den lüten und sich wissen zu bewaren.» Относительно путей, какими могутъ быть достигнуты эти цѣли, всѣ редак-

Стр. 2.

ціи согласны. Ихъ выраженіемъ служатъ индійскія понятія dharma (справедливость), artha (пріобрѣтеніе), kâma (наслажденіе) и moksha (блаженство).

Въ «Anwâr-i Suhaili» при этомъ вставлены нѣсколько разсказовъ «о скрытомъ сокровищѣ», «о дервишѣ» и «о промотавшейся мышѣ» (Beufey, Pantschatantra, В. I, S. 97—98).

\*богатство\* Д.

\*\*благодѣтельствовать\*\* Д.

\*вм. Нице. Д. въ обоихъ спискахъ исправляетъ: ништь.

\*\*\*Д. Сопоси. Въ нашемъ текстѣ правильно сапоси. Въ греческомъ текстѣ οἱ σωλήνες (sapales), — весьма остроумная замѣна трубъ водопровода, въ которыхъ просачивается вода, цырявыми сапогами.

\*\*\*\*Б. обрѣштеть, обрѣцетъ.

††Замѣчательно, что нравоученіе это, недостающее въ спискахъ Даничича и Штарка, въ нашемъ текстѣ указываетъ на обязательность ручнаго труда въ индѣйскомъ быту.

2. Сказаніе δ κῶπυς, стр. 3—4.

(Ср. Штарка, р. 8—12. «Das Buch der Beispiele», S. 22—23; Pantschatantra, строфы 22—26; сирійскій переводъ, Kalilag und Damnag, S. 2—3).

\*Кола\* Д.

\*въ тинѣ Д.

\*\*взглыбноути—Б; оугльбнѣти—К.\*\*

\*\*Д. и въ звездосѣ его шть кала, что ближе къ греческому (см. р. 8) и нѣмецкому текстамъ, въ которыхъ не упоминается о выпряжкѣ тельца, такъ не упоминается объ этомъ въ санскритскомъ и сирійскомъ.

\*\*\*водоносно же и травно\*\*\*Д.

\*\*\*Б. ногама; К. рогма; также и въ греческомъ спискѣ: κέρασι.

†Въ нѣмецкой редакціи вмѣсто этого наставленія, кото-

раго мы не находимъ ни въ греческомъ, сирійскомъ, въ «Anwäg—i Suhaili,» ни даже у Даничича, рассказывается басня о человѣкѣ слишкомъ часто ходившемъ въ лѣсъ по дрова и набревшемъ на стаю волковъ. Спасаясь отъ нихъ, скиталецъ попадаетъ на сломанный мостъ и бросается въ воду, хотя и не умѣетъ плавать. Рыбаки вытаскиваютъ его изъ воды и укладываютъ близъ стѣны. Но какъ только онъ началъ рассказывать о томъ, какъ попалъ онъ въ воду, и спасся оттуда, на него обрушивается стѣна и убиваетъ его. Тотъ же мотивъ на тему о неизбежности смерти въ нѣсколько иной обстановкѣ повторяется и въ арабскихъ редакціяхъ, С. де Саси (см. объ этомъ Benfey, B. I, § 28). Ср. Pantchatantra, II кн, строфы 860 («unglücklich ist Tapferkeit, wenn feindlich das Schicksal.») и 880 (Das Schicksal ist Herr von Glück und Untergang). — Любопытно при этомъ замѣтить, что въ русской редакціи совсѣмъ измѣненъ смыслъ наставленія, выраженнаго въ 24-й строфѣ Панчатантры по поводу того обстоятельства, что быкъ, брошенный своимъ хозяиномъ, не пропалъ, а напротивъ, раздобылъ на волѣ. Тогда какъ въ Панчатантрѣ говорится, что «wer unbeschützt, findet sich vom Geschick beschützt; was wohl beschützt, kömmt vom geschick geschlagen um; am Leben bleibt, der in dem Walde hilflos lag; trotz aller Mühe stirbt der im Haus Verpflegte,») славянорусскій текстъ, отказавшись отъ такого фатализма, пользуется примѣромъ быка, чтобы предостеречь иноковъ отъ неумѣреннаго пользованія земными благами и бездѣтельнаго образа жизни.

\*ароусы\* Д.

Стр. 4.

\*\*лѣдъ помръзшаа\*\* Д. У Штарка: ὡσπερ πεπηγότα (velut afixum loco suo).

\*\*\*катадневноу\*\*\* Д. По гречески καθημερινῇ.

3. Прѣтча сіа глѣтъ ѿ пиѣникъ (объ обезьянѣ), стр. 5—10. (Ср. Штарка р. 12—86; «Das Buch der Beispiele,» S. 23—29;

Anwár-i Suhaili, p. 86; «Kalilag und Damnag,» s. 3 — 8; Pantschatantra, 1-я басня до 121 строфы; Толст. л. 87).

Стр. 5.

\*цѣпѣшта\* Д.

\*\*цѣпиті\*\* Д.

\*Д. моудомъ же его въ дрѣвеноую цѣпиноу взшадшемъ, и клини нѣведеніемъ извлѣкшоу (К. — сзключи се дрѣво) и дрѣкомъ етомъ бившимъ моудомъ его, по салоучаю малодоушествоваше, и дрѣводѣли дошѣдоу моучень бысть вѣлми. Ни въ греческомъ, ни въ нѣмецкомъ текстахъ такихъ подробностей нѣтъ. Въ Панчатантрѣ сказано просто: «es waren aber seine Hoden in die Oeffnung des Balkens gerathen,» а въ сирійскомъ «пионикъ лишился чувствъ.» (Seine Besinnung schwand).

\*eu Д.

\*\*Въ обоихъ спискахъ Д.: не заради житейскіе пиште, что вполне соответствуетъ смыслу рѣчи.

\*\*\*Нъ\*\*\* Д. Совершенно согласно съ 27-й строфой Панчатантры, гдѣ говорится: Seinen Freunden Nutzen zu schaffen seinen Feinden Schaden zu thun, beehrt der weise des königs Nähe.» Ср. также Гитопадеса, II, 34.

\*\*\*не до нижнихъ Д. Ср. стр. 10 Панчатантры «leichtzufrieden gemeine Menschen» и пр.

Стр. 6.

\*страстанъ\* Д.

\*\*таци оубо есмы и мы тѣмъ да лобизаемъ число наше Д.

\*Сравненія съ камнемъ въ Б. списокѣ нѣтъ, тогда какъ въ К. оно выражено такимъ образомъ: тако же бо и камень оудонѣтъ горныхъ сзходити неже възсходити. — Въ нѣмецкомъ: ein schwäre bürdin ist hart in die höhe zu bringen, aber von ir selbs mag sy von der höhe in die nydern vallen.» Въ греческомъ: Ωσπερ, ὁ δίδος δυσχερῶς μὲν ἄνω φέρεται, ῥαδίως πρὸς τὰ κάτω χορεῖ (quemadmodum lapis magna vi vix in sublime agi potest, sed sponte deinde relabitur). Въ сирійскомъ также сохраняется это сравненіе.

\*сѣматрає его по прѣложенію\* Д.

\*єсть наоучиль. Д.

\*\*отъ себѣ\*\* Д.

\*\*та во Д.

\*\*\*нѣ знаю\*\*\* Д.

×Притча объ отрокѣ, пріобрѣтнемъ скромностью дружбу царя, въ Погодинскомъ спискѣ составляетъ отдѣльную главу, именно третью (ср. «Очеркъ» Пыпина, стр. 161).

\*\*\*\*іакоже и изрѣдени\*\*\*\* Д.

\*\*\*прилични врѣмену Д.

\*Въ Б. рѣцс. Въ другихъ упомянутыхъ выше редакціяхъ недоступность царя уподобляется горѣ (см. Штарк, р. 26; Kalilag und Damnag, s. 5).

\*иже во\* Д.

×У Д. царское слоуженіе. Сир. «Mächtigen dienen;» нѣм. «dem künig dienen;» Штарк, ὁδοίς (regia nimirum ministeria).

\*\*Въ русскомъ спискѣ смыслъ совершенно затемненъ, тогда какъ у Даничича и въ другихъ редакціяхъ онъ вполне ясенъ. У Д. две во мѣстѣ утѣлаучиши (е) се великоумному мѣжу, царьски двори и еже къ поустиннахъ утѣ постники прѣбываніа: яко же и елѣфандоу поустинѣ и царьски двори. Тоже въ греческ. αἱ βασιλείαι αὐλαί, καὶ αἱ ἐν ἐρήμοις παρὰ τοῖς ἀσκηταῖς διατριβαί. Ὡσπερ καὶ τῷ ἐλέφαντι ἦτε ἔρημος, καὶ ἐν τοῖς βασιλείοις διαγωγή. Совершенно одинаково въ сирійскомъ и въ нѣмецкомъ спискахъ.

\*\*не пристаю ти\*\* Д.

\*\*\*ти\*\*\* Д.

\*\*\* Въ К. вѣм; Штарк, εἰδώς.

\*\*\*\*хоудн\*\*\*\* Д.

\*дрѣво малое Д.

\*\*У Д. к чесанію оухоу, что согласно съ сирійскимъ «im Ohre kratzen,» съ греческимъ—πρὸς ὠτὸς κνησμόν (ad aures scal-

Стр. 7.

Стр. 8.

Стр. 9.

pendos). Въ нѣмецкомъ упоминается о зубочисткѣ (sin zen zâ rimen), а въ Панчатантрѣ и то, и другое «Zähnerereinigen und zum Ohrenkitzeln» (строфа 81-я). Только въ арабскомъ («Das Buch der Weizen,» v. Philipp Wolff, s. 17. Z. I. V. U.) не указано назначеніе дерева.

× іаковъ кѣтъ. Д.

\*\*\*не вѣтъ земли всіають. Д.

××Д. и вѣсрь. Это слово ниже встрѣчается въ нашемъ текстѣ (вѣсрь).

\*\*\*\*Д. (.) передъ словомъ «себѣ.»

\*\*\*\*Д. владалци. Штаркъ, *οι ὑγεμόνες*.

\*людсхъ\* Д.

Стр. 10.

\*Въ К. нѣ испотрѣбни вываѣтъ аште и влизъ сѣтъ; въ Б. нѣтъ.\*

×аште и дивн кѣтъ. Д.

\*\*и вѣтъ долніе чести соуть, нѣ комууждо по достоинію даати ашти и неціи не годоуютъ.\*\* Д.

\*\*\*Совѣтова\*\*\* Д.

\*\*\*\*свое\*\*\*\* Д.

\*\*\*\*излихсѣ гласи; праздни во соуть\*\*\*\* Д.

4. Прѣтча сѣѣ глѣтъ ѿ лисіце, стр. 10—14.

(Ср. Штарка, р. 36—60; «Das Buch der Beispiele,» s. 24—35; Panchatantra, s. 21—56; Kalilag und Damnag, s. 8—12. Толстов. л. 92).

Стр. 11.

\*Гласное вѣличіе\* Д.

\*\*Гладень желаніемъ\*\* Д.

×У Д. прѣстоунити дрзною. и тако привлижисѣ къ тоумпану, лиснѣ тако мнѣго овиліе мѣсѣмъ полочити, ѿ тако виденіемъ прѣлантена вив(ш)и.

\*Д. таковое

\*\*\*вѣтънашоу\*\*\* Д.

\*\*\*\*къ нѣхилатоу своа словеса вѣвѣрихъ\*\*\*\* Д.

\*\*Д. без правди

\*\*штыеть\*\* Д.

\*\*Д. прѣдъ моими врати повржень вѣ.

\*\*\*Въ Б. силою не находитя, а въ К. шть мене силою

\*\*\*присконт се\*\*\* Д.

\*мниши\* Д.

\*\*под властію\*\*Д.

\*\*\*простиню полоучиши\*\*\* Д.

\*сз друугы\* Д.

\*также въ Б. а въ К. оскѣдѣхъ.

\*\*мне изештънь почастію\*\* Д.

Стр. 12.

Стр. 13.

Въ русскомъ текстѣ, какъ равно и въ спискахъ Даничича, пропущена басня о брахманѣ, по собственной недальновидности, потерявшемъ деньги; о шакалѣ, убитомъ по собственной несообразительности и о сводницѣ, лишившейся носа. Въ Панчатантрѣ рассказъ ведется отъ лица Даманаки (Ихнилата); въ арабскомъ, нѣмецкомъ и сирійскомъ — Каратакой (Стефанитомъ). Въ греческомъ текстѣ басню эту также рассказываетъ Стефанитъ, но разница отъ другихъ списковъ въ томъ, что въ этихъ послѣднихъ рассказъ непосредственно слѣдуетъ за раскаяніемъ Ихнилата, тогда какъ въ греческомъ онъ приведенъ въ заключеніе разсматриваемой темы. Этотъ рассказъ особенно любопытенъ въ томъ отношеніи, что сюжетъ его, съ тѣми или другими измѣненіями, повторяется не только въ самыхъ отдаленныхъ одинъ отъ другаго источахъ индійскаго памятника, но и почти во всѣхъ литературныхъ произведеніяхъ востока и запада, которыя, какъ выше указано (см. введеіе стр. 28 и слѣд.) находятся въ связи съ „Стефанитомъ и Ихнилатомъ“ (см. подробности объ этомъ Benfey, Panchatantra, Bd. I, S. 137—158). Вотъ самое содержаніе этихъ басенъ, передаваемое нами по переводу Бориса Волкова:

Нѣкій царь подарилъ монаху богатое платье. Воръ, узнавши объ этомъ, явился къ монаху и предложилъ ему себя въ услуженіе до конца своей жизни. Монахъ принялъ его охотно; а воръ при первомъ удобномъ случаѣ укралъ платье и ушелъ. Монахъ отправился въ ближайшій городъ его разыскивать. На дорогѣ онъ увидѣлъ двухъ барановъ, бившихся рогами, и лисицу, которая подлизывала кровь, лившуюся изъ ихъ ранъ. Въ это время одинъ изъ барановъ такъ сильно ударилъ лисицу, что она упала мертвой. Монахъ такъ засмотрѣлся на это зрѣлище, что по прибытіи въ городъ нашелъ ворота запертыми. Видя его въ затрудненіи, одна жепница, занимавшаяся сводничествомъ, предложила ему свой домъ для ночлега. Монахъ согласился. Въ числѣ жившихъ у нея дѣвушекъ была одна любовница молодого дворянина, крайне ревниваго, котораго она не столько любила, сколько боялась. Наученная другими своими поклонниками и желая отдѣлаться отъ своего любовника, она напоила до пьяна своего ревнивца и во время его сна вдунула ему въ носъ ядъ, но онъ сильно чихнулъ, и ядъ попалъ въ ротъ любовницы, которая его проглотила и умерла. Видя это, монахъ испугался и поспѣшилъ уйти изъ опаснаго мѣста; онъ пришелъ въ домъ къ сапожнику, у котораго была жена, имѣвшая любовника. Сапожникъ принялъ его любезно и, приказавъ женѣ угостить его, самъ ушелъ на пиръ. Какъ только ушелъ мужъ, жена сапожника черезъ жену цырюльника, женщину очень ловкую, помогавшую ей сноситься съ любовникомъ—дала знать этому послѣднему, что мужъ ушелъ со двора и что ей удобно будетъ съ нимъ видѣться. Любовникъ тотчасъ явился, но въ то же время возвратился и сапожникъ, который, увидя его у своихъ воротъ, разсердился и войдя въ домъ, избилъ жену, а потомъ привязалъ ее къ столбу и легъ спать. Пока онъ спалъ, прибѣжала жена цырюльника, не знавшая о случившемся, и ска-



зала сапожницѣ, что любовникъ уже давно ее дожидается. Послѣдняя упросила жену цырюльника привязаться на ея мѣсто къ столбу, а сама отправилась на свиданіе. Но лишь только жена сапожника ушла, какъ послѣдній проснулся и сталъ громко звать ее. Жена цырюльника, боясь, чтобъ онъ не узналъ ее по голосу — не отзывалась. Тогда онъ въ бѣшенствѣ схватилъ ножъ и отрѣзалъ ей носъ. На разсвѣтѣ возвратилась сапожница и увидѣвъ свою вѣрную пріятельницу безъ носа,—просила у нея прощенія и отвязавъ ее, сама привязалась къ столбу, а жена цырюльника пошла домой. Потомъ спустя нѣкоторое время жена сапожника стала взывать, поднимъ руки къ небу: „Боже Всемогущій, которому всѣ тайны извѣстны, Ты знаешь, что я честная жена, докажи же мужу нелѣпость его подозрѣній, возврати мнѣ носъ по прежнему.“ Сапожникъ, услыхавъ это, закричалъ: „какъ смѣешь ты своими нечистивыми устами произносить молитву; ты знаешь, что изъ оскверненныхъ устъ молитва не доходитъ до престола Божьяго.“ „Тиранъ,“ закричала вдругъ жена „встань и удивляйся величію Божию и чрезмѣрной Его благодати; Богъ, видя мою невинность, возвратилъ мнѣ носъ.“ Сапожникъ, увидѣвши, что на лицѣ его жены нѣтъ никакого признака его безчеловѣчнаго дѣянія, раскаялся въ своемъ подозрѣніи, просилъ у нея прощенія и умолялъ забыть его безчеловѣчіе. Между тѣмъ, жена цырюльника, возвратившись домой, легла потихоньку подлѣ мужа. Проснувшись, онъ велѣлъ ей подать себѣ готовальню съ бритвами, чтобы пдти брить одного человека; жена встала и нарочно долго искала, а когда замѣтила, что онъ начинаетъ сердиться, подала ему только одну бритву; цырюльникъ со злости, бросилъ бритвой въ жену, тогда она стала громко кричать и упала на землю. Сбѣжались сосѣди, и видя ее въ крови и безъ носа—стали ругать цырюльника и повели его къ судѣ. Судья, выслушавъ дѣло,

спросилъ цырюльника, зачѣмъ онъ такъ безчеловѣчно поступилъ съ женой. Цырюльникъ не зналъ, что на это отвѣтитъ, вслѣдствіе чего судья осудилъ его на смерть. Но въ это же время въ судъ зашелъ монахъ, знавшій правду о всемъ случившемся; услышавъ приговоръ, монахъ тотчасъ закричалъ: „отложите свой приговоръ, и выслушайте слѣдующую загадку: не воръ укралъ у меня кафтанъ; не баранъ убилъ лисицу; не молодой дворянинъ отравилъ ядомъ свою любовницу; также и не сапожникъ отрѣзалъ носъ у жены цырюльника; но сами мы привлекли на себя несчастья.“ Тогда судья, оставивъ цырюльника въ покоѣ, просилъ монаха истолковать ему эту загадку. Монахъ рассказалъ все, что видѣлъ и сказалъ: „Еслибъ я изъ честолюбія не взялъ кафтана, то воръ не укралъ бы его; еслибъ лисица изъ жадности не бросилась между баранами,—то не была бы убита; еслибъ любовница не пожелала отравить ядомъ молодого дворянина, то сама не умерла бы; и еслибъ жена цырюльника не была бы сообщницей сапожницы, то не былъ бы у ней и носъ отрѣзанъ. *Потому то всякій, кто дѣлаетъ худо, тотъ не долженъ ждать и себя добра*».

\*\*\*таже пострада\*\*\* Д.

\*\* Въ Б. да држить; въ К. да гонить.

\*\*\*Д. еже льстію

\*начѣ\* Д.

\*\*никогого зла прѣбиваюшта львою шть тѣлача присвоєніа\*\* Д.

\*Г. е. вѣштми Д.

\*\*\*оуметчати се\*\*\* Д.

×и моудріє Д.

\*\*\*\*послоушники\*\*\*\* Д.

××У Д. тѣлесною.

5. Прїча сїа глѣ ѓ вранѣ ѿ о змїи, стр. 15.

(Ср. Штарка, р. 60—62; Палчатавтра, 57 стр.; «Kalilag und

Damnag,» S. 12; Holland, S. 35; Толст. л. 97. Подробный анализ этой басни, см. у Бенфея, I т., § 58).

\*жеравово\* Д.

Стр. 15.

6. Притча глѣтъ ѿ жєракли и ѿ ѣжи, стр. 15—17.

(Ср. Штарка, р. 62—70; Панчатантра, 7-й рассказъ «журавль и ракъ,» стр. 61; Holland, S. 35; «Es war ein vogel, der het sin wonung etc; «Kalilag und Damnag» S. 12: «Es war eiumal ein Fischredherer. etc; Толст. л 98).

\*\*до стоужи си\* Д.

\*\*\*Соуштинь\*\*\* Д.

Стр. 16.

\*и паче съ таковою притчею\* Д.

\*\*в неки горни брегъ\*\* Д.

\*\*\*тамоужє\*\*\* Д.

\*\*\*\*Въ Б. подилоу\*\*\*\*

×или добре оумрѣти ми Д.

\*\*обзиноувъ\* Д.

\*\*\*како множицею\*\*\* Д.

\*\*\*\*Ети\*\*\*\* Д.

××аште во можеши високо возлѣтети. Д.

\*Д. долоу женскоую красотоу чьстнѣйшоую, и похытию, что согласно и съ Толст. Сбор. (ср. стр. 335 «Очерка» г. Пыпина).

\*ти\* Д.

Стр. 17.

\*гѣлєць. Д

\*\*моудрь\*\* Д.

7. Притча сѣмъ глѣѣ ѿ зайце ѿ лѣѣ, стр. 17—20.

(Ср. Штарка, 70—82; Holland, s. 37: «Es was low,» Panchatantra, 8-й рассказъ; «Kalilag und Damnag», s. 14: «Es war eiumal ein Wald,» Толст., л. 101).

\*\*\*водоносно\*\*\* Д.

\*избавилъ

\*\*\*\*троудамъ и потомъ\*\*\*\* Д.

Стр. 18.

\*же\* Д.

\*Въ К. въ дружинѣ своѣи звѣринскон.

\*\*послоушаете\*\* Д.

\*\*\*юже\*\*\* Д.

\*\*\*еже хоцѣши сотворишь\*\*\* Д.

\*\*къснѡмъ ходѡмъ\*\* Д.

\*\*\*кладенаць\*\*\* Д.

\*\*\*\*свою сень\*\*\*\*

\*\*\*кладенаць и оудави се\*\*\*

×Д. не

\*\*непріѣтель\*\* Д.

Стр. 19.

\*очай\*

\*Въ Б. также, а въ К. съ отрицаніемъ.

\*\*У Д. къ тому же глаголати не смеешь аще ли за пользу  
послоушающаго воудѣшь.

\*\*извѣстно\*\* Д.

\*\*\*гаветь се\*\*\* Д.

\*\*\*\*и удобна не оутанти ти\*\*\*\* Д.

\*\*\*\*похитити\*\*\*\* Д.

8. Прича сѣмъ глѣ, ѿ трѣхъ рыбахъ, стр. 20—22).

(Ср. Штарка, р. 82—90; Holland, s. 39: «man sagt, es  
syen dry visch»; Pantschatantra, 14-й разсказъ; «Kalilag und  
Damnuag», s. 15, «In einem Teiche»; Толст., л. 100—107.

Стр. 20.

\*два рыба\* Д.

\*\*при таковомъ вѣстїи\*\* Д.

Стр. 21.

\*\*\*такое слово\*\*\* Д.

\*моштно\* Д.

\*\*само\*\* Д.

\*(.) Точка неправильно передъ точію. У Д. за этимъ словомъ  
слѣдуютъ на твои и затѣмъ уже точка.

\*\*\*Б. южель; К. вѣжель\*\*\*.

\*взшка\* Д.

9. Прича сіѣ. ѿ коридѣ ѿнѣ ѿ вши, ѿ ѿ блохѣ.

Стр. 22.

(Ср. Штарка 90—102; Holland, s. 41: «Man sagt, es sy ein lus»; Pautschatantra, 9-й разсказъ; «Kalilag und Damnag», s. 17: «In dem Bett eines Vornehmen»; Толст., л. 111).

\*\*взшкоу\*\* Д.

\*\*\*спасе се\*\*\* Д.

\*оубоиши се\* Д.

Стр. 23.

\*\*блюваніємъ\*\* Д.

\*таве Д.

\*\*\*по наваде\*\*\* Д. Греч. ἐξ ὀπολήψεως \*)

\*\*сзвѣтникъ

\*сзвѣтъ\* Д.

Стр. 24.

\*Д. замѣчаетъ, что можно читать и сзвѣсть

\*\*и о кьснени\*\* Д.

\*\*\*речи\*\*\* Д.

\*\*\*\*си\*\*\*\* Д. При этомъ, вм. (.) точки передъ сіе, (:) двое-  
точіе послѣ си.

\*сзтворихъ\* Д.

Стр. 25.

\*\*Б. ни разоумливъ; К. неразоумиченъ.\*\*

\*\*\*нимфѣвъ\*\*\* Д.

\*и далѣчнааД.

Стр. 26.

\*разжизають\* Д.

10. Прича сіѣ глѣ ѿ волкѣ ѿ лисицѣ ѿ гавранѣ, ѿ ѿ лвѣ  
и ѿ вельвудѣ, стр. 26—29.

(Ср. Штарка, р. 102—114; Holland, s. 47: «Man sagt, es sy gesin ein löw, der het dry mitgesellen»; «Kalilag und Damnag», s. 21: «Es gibt einen Wald, der in der Nähe.»; Панчатантра, 11-й разсказъ; Толст., л. 117).

×вса Д.

\*\*Въ Б. опождлю; въ К. штыганѣм\*\*.

\*) Въ этомъ мѣстѣ послѣ слова «паче» въ текстѣ пропущены, вслѣдствіе  
типографскаго недосмотра, слѣдующія слова: ѿбѣзчѣстїе калгѣтъ ѿсѣлѣ.

Стр. 26.

\*\*\*сѣѣ\*\*\* Д.

\*\*\*\*Д. можемь\*\*\*\* Д.

\*Д. и сити бити.

Стр. 27.

\*Д. порази его не ходити съ нами.

Стр. 29.

\*вззанише\* Д.

\*\*нанадъше\*\* Д.

\*\*\*да не ї азъ\*\*\* Д.

\*\*\*\*изванасть\*\*\*\* Д.

† Не паходящееся у Д. мѣсто весьма любопытно. Въ виду положенія тельца и его размышленія о необходимости постоять за себя Ихнилать припоминаетъ, что нѣкогда обнимали съ трудомъ великимъ городъ, нарушивъ законъ, прославились въ тотъ день лучше, чѣмъ стоя мудро у берега по притчѣ Гомеровоѣ. Слова эти соотвѣтствуютъ слѣдующему мѣсту въ Сирійскомъ текстѣ: denn man sagt, dass man durch sorgfältige Vorbereitung, Stärke und durch langes Aufschieben nicht so viel erreicht wie durch raschen Entschluss. Denn wenn einer im Kampfe stirbt, so ist er wohl aufgehoben, tödtet er aber seinen Feind, so erlangt er Ruhm». Такимъ образомъ смыслъ въ обоихъ текстахъ аналогиченъ: рѣшимость часто полезнѣе мудрой обдуманности.

Слова близкѣ вѣды спасеніѣ не вѣди. ѿполѣ мѣртвѣ не есть ли намекъ на слѣдующее мѣсто въ I-мъ посланіи ап. Павла къ Θεссалонянамъ: «миръ и безопасность тогда внезапно постигнетъ ихъ пагуба». (Гл. V-я, 3)? Подобный же намекъ на слова ап. Павла виденъ и въ дальнѣйшемъ ходѣ мыслей Ихнилата. Такъ, доказывая справедливость своихъ соображеній, онъ прибавляетъ: ты тоже говоришь, что добро пользуется много претерпѣвшій. Ср. Претерпѣвый до конца, той и спасенъ будетъ. (Ев. отъ Матоея гл. 24, 13).

Въ нашемъ текстѣ, а равно и въ спискахъ Д. нѣтъ басни о птицѣ алкіонѣ, которая находится у Штарка (р. 114—116), въ Панчатантрѣ (12-й разсказъ: «Der Strandläufer und das

Ocean», въ «Kalilag und Damuag» (s. 24. Ein Strandläufer nistete» etc.) и въ «Das Buch des Beipiele» (s. 51: «Es waren zwen vogel an des meres staden» etc.).

11. Прѣтча сѣмъ, ѡ двѣхъ норцѣхъ ѿ ѡ жєлѣхъ, стр. 30—31.

(Ср. Штарка, 116—127; Holland, s. 52: «Es waren by einem veld»; «Kalilag und Damuag», s. 24: «Es gibt eine Wasserquelle» etc.; Панчатантра, 13-й разсказъ; Толст. л. 123).

\*камо запльзети\*Д.

Стр. 30.

\*\*молю ви сє оубо\*\*Д.

\*\*\*оухапати\*\*\*Д.

\*\*\*\*носима лѣтитъ\*\*\*\*Д.

\*рече: не тако вѣстоудно\*Д.

Стр. 31.

12. Прѣтча сѣмъ глѣѣ всѣхъ ко ѿхнилѣхъ ѿ стѣфанѣда по ѡбѣ-  
нѣи тѣлцѣ, стр. 32—33.

(Ср. Штарка, р. 124—128; Holland, s. 54; «als nun Kellila dis gesehen» etc; «Kalilag und Damuag» s. 26: «Als nun Kalilag den Löwen blutbefleckt». См. въ Панчатантрѣ, строфы 420—430.

\*южє\* Д.

Стр. 32.

\*Въ Б. єдиномыслїє дружинїи.

\*\*Въ Б. лакоми разоумъ; К. лакомство и разоумъ.\*\*

\*такъ бо страждоуть и лилаковє очи, за нє прѣз дєнь не  
могоу видѣти, того ради кѣ пошти лѣтають\* Д.

Стр. 33.

Это сравненїе въ нѣкоторыхъ спискахъ встрѣчается въ притчѣ «о двѣхъ норцахъ» (см. 11-ю притчу). Въ другихъ спискахъ вм. «лекарныя очи» находится «лелѣковы очи» (ср. «Очеркъ и пр.» г. Пыпина, стр. 163), что ближе подходитъ къ греческому «τὰ τῶν νοκτερίων ὀφθαλμοί» (Штаркъ, р. 126). Сирїйская редакція намъ вполне объясняетъ первоначальный смыслъ этого мѣста. Тамъ оно находится въ связи съ уподобленїемъ мудреца, исправляющаго людскія ошибки, врачу, ко-  
торый исцѣляетъ недуги. «Aber ein Thörlicher» — говорится

далѣе — «wird immer aufgeblasener, gleich der Fledermaus, deren Augen durch das Licht verfinstert werden, welches allen andern Wesen Sehkraft verleiht» (s. 27). Такимъ образомъ русскій переводчикъ, не зная, что здѣсь рѣчь идетъ о птицѣ «лелекъ» (полуночникъ, козодой, caprimulgus, см. «Толковый Словарь» Даля. Ср. также Потта въ «Zeitschrift für d. Kunde des Morgenlandes, IV, s. 31 подѣ словомъ «Storch»), измѣнилъ разсматриваемое мѣсто въ томъ смыслѣ, какъ будто бы говорится о залеченныхъ глазахъ.

Стр. 33.

**\*\*бѣзоумно бо ксть\*\*Д.**

**\*рече бо некто шть оумудрінхъ\*Д.**

Въ поученіи о томъ, что бесполезно наставлять упрямыхъ, въ сравниваемыхъ нами текстахъ, кромѣ издаваемого, помѣщена басня объ обезьянахъ и воронѣ («Pantschatantra, I кн., 17-й рассказъ; Holland, s. 55; Bickell, s. 28: Штаркъ р. 128 — 130), которую мы воспроизводимъ по тексту Даничича; «глаголетъ бо се яко нѣци питици (пионкѣ) въ некоей горѣ прѣбывающе въ зимно врѣме и тепкою зимою одръжимии бывше трѣпетахоу, и некаковъ камень (id. у Штарка, въ другихъ же спискахъ «свѣтящійся червячекъ», а въ Панчтантрѣ плодъ дерева «Gundscha») обрѣтыше се сіяюще, мнѣхоу яко огнь ксть, и пачеше доути (въ К. дихати) непрѣстанно. Гавранъ же мимо лѣтевъ, и видѣвъ празно троудеште се, рече къ нимъ: не лстите се вы; нѣсть бо огнь прѣдежеште вамъ нъ камень. Они же не вероваше его. И это видѣ гавранъ яко не послоушають его, съниде ка нымъ — видевъ же его некто съходешта рече: не троуди се, ѿ гавране; не можеш бо криваго исправить, бѣзоумнаго наказати и оумудрінти, никто же бо свои маць на камени испитоуетъ. Гавранъ же не покори се наказанію его приближи се къ питикомъ иже, и похитивше растрьгоше и ты (говоритъ Стефанитъ Ихнилату) грѣдостію и лугавѣствомъ побѣжденъ бысть, не послушаеш



наказанія, и подобно пострадавши лоукаваго моужа, иже бѣше другъ съ прѣпростіимъ».

Любопытно замѣтить, что нашъ текстъ, опуская эту басню, упоминаетъ объ изреченіи премудраго Соломона. Въ связи съ этимъ можетъ находиться и «некаковъ камень» въ спискѣ Д., соотвѣтствующій въ нѣмецкой и сирийской редакціяхъ «свѣтящемуся червячку.» Что это за „червячекъ“, станетъ ясно, если вспомнить о томъ волшебномъ червячкѣ, передъ которымъ, по понятію талмудистовъ, не устоитъ ничего твердаго и который старался добыть Соломонъ при постройкѣ своего храма (см. *Zauber-Bibliothek*, von G. C. Horst, 4-te Theil, s. 353—355, Mainz, 1823 г., гдѣ указаны и источники для знакомства съ исторіей этого животнаго). Называлось оно *шамиромъ*, хранителемъ котораго въ сказаніяхъ о Соломонѣ является то удоу (еврейскій *nagartura*,—что значитъ камнетесъ—сближаемый г. Веселовскимъ съ русской птицей *ногоу* (см. объ этомъ „Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ“, стр. 212—216), то глухарь, или какъ въ библейско-мусульманскомъ разсказѣ о Соломонѣ, *воронъ* (*ibid.*, стр. 108 и 131). Ср. текстъ Д., гдѣ воронъ также выставленъ знающимъ свойства „некакова камня“.

13. Прѣча сѣмъ глѣ ѿ двѣ дрѣзѣхъ, стр. 3 —36.

(Ср. Штарка, р. 130—134; Holland, s. 56 «Es sind gesin zwen»; Bickell, s. 29 «es waren einmal in irgendeiner Stadt zwei kaufleute»; Панчатантра, 19-й разсказъ; Толст., 11-я притча, л. 129).

\*полнчѣ\* Д.

\*Б. доупанъ; К. шоупанъ.

\*коупнчскою\* Д.

Въ нашемъ спискѣ, какъ и у Даничица, недостаетъ притчи, которую разсказываетъ отецъ лукаваго друга о журавлѣ и змѣѣ (см. Штаркъ, 134—138; Holland, s. 57 «es was ein

Стр. 34.

Стр. 35.

Стр. 36.

vogel»; Bickell, s. 30 «es war ein Reiher». Ср. также въ Панчатантрѣ «Kranich, Krebs und Ichneumon», s. 118).

14. Притча сіѣ гл҃стѣ о кѣнцѣ, стр. 36—38.

(Ср. Штарка, р. 140—146; Holland, s. 60 «es was ein kouffman, der het»; Bickell, s. 31 „er war einmal ein armer Kaufmann“, Панчатантра, 21-й разсказъ, s. 120; Толст. Л. 132).

Стр. 36.

\*\*пологъ\*\* Д.

\*железо за р. серебряникъ. Д.

Стр. 37.

\*у Д., какъ и въ другихъ спискахъ, слова горьки плоды и имѣ соотвѣтствующія («ein boun bitterfrüchtig» у Holland'a; «Die Früchte eines bittern Kurbisses», у Bickell'я и пр.) входятъ въ составъ слѣдующаго предложенія, которое поясняетъ сказанное Стефанитомъ. Тоже слѣдуетъ замѣтить и о словахъ: похвално бо есть всякому.

У. Д. Стефанитъ такъ поясняетъ бесполезность увѣщаній, обращенныхъ къ Ихнилату: ненавидѣть бо присно възоумни моуже моудріе, и ненаказани наказаніе, и зли нѣзлабниіе, и развращени благіе.

Стр. 38.

\*оукласноувьши\* Д.

\*\*напрѣтка (К. напрѣтка) прысть нечѣи (К. нечѣи) на напрасно прысть штисскаеть (К. отхѣбкати) сс\*\* Д.

Слѣдующія четыре притчи, которыми сопровождается судъ надъ Ихнилатомъ, не имѣютъ соотвѣтствующихъ въ Панчатантрѣ, а также и въ сирійскомъ текстѣ. Онѣ аналогичны по содержанію съ разсказами 6-й главы арабской редакціи С. д. Сасѣ и ея дальнѣйшихъ истоковъ (см. подробности объ этомъ у Benfey'я, I Bd., § 109). Въ нашемъ спискѣ, какъ и у Даничича, согласно со Штаркомъ, недостають лишь притчи о «кунеческой жепѣ и живописцѣ», которая находится въ нѣмецкой редакціи Holland'a (s. 67).

15. Притча гл҃ѣ по ѡвѣнѣи тѣлчи, стр. 38—45.

(Ср. Штарка, р. 146—168; Holland, s. 63 «es begab sich uff ein zyt, das diser löpart»; Толст. 135.)

\*подобаніє\* Д.

Стр. 39.

\*окольніє\* Д.

Стр. 40.

\*тъштен\* Д.

Стр. 41.

× Д. и обличихъ злѣи свѣтъ его. аште бо испитасть царь о тѣмъ, и обрѣшетъ тако истинѣи сказахъ емоу также о тѣхъ.

\*\*ніє оуоставленіє\*\* Д.

\*ѡ вѣзоуміє\* Д.

Стр. 42.

\*прѣдъ васѣми зависть юже еси имѣлъ. Д.

\*проплака се\* Д.

Стр. 44.

\*Точка (.) не на мѣстѣ, такъ какъ сіѣ суть относятся къ юже ти прѣжде глѣхъ.

\*\*сзвршеніє\*\* Д.

\*Въ нѣмецкомъ текстѣ «dann besser ist» (Holland, s. 72)

Стр. 45.

\*Въ В. также; въ К. неискоуснаго\*.

16. Прѣча сіѣ ѡ неоумѣтелномъ вѣдѣ, стр. 46 и 47.

(Ср. Штарка, р. 168—172; Holland, s. 73: «man sagt, es sy in einr statt zu Indien»; Толст. л. 156).

\*визнадути\* Д.

Стр. 46.

\*\*о били\*\* Д.

\*\*\*ошъ же неведеніємъ\*\*\* Д.

\*\*\*\*растворникъ\*\*\*\* Д.

\*визпадынн\* Д.

\*Передъ глѣтсѣ должна быть (.) точка.

\*вѣжди\* Д.

Стр. 47.

\*връвно\*\* Д.

17. Прѣча сіѣ ѡ женѣхъ, стр. 47—49.

(Ср. Штарка, р. 172—178; Holland, s. 76 «es ward ein statt gewonnen von iren finden», Толст. л. 148).

\*\*\*сѣ моужемъ\*\*\* Д.

\*\*\*\*вззвративыши се\*\*\*\* Д.

- Стр. 47. \*нѣ тоуждоую наготоѸ Д.
- Стр. 48. \*Въ пѣмѣнкомѣ текстѣ этому предшествуетъ удаленіе протомагера (повара).  
 Любопытно при этомъ упомянуть, что Бенфей, доказывая не—индѣйское происхожденіе 6-й главы арабской редакціи С. де Сасѣ, попутно сопоставляетъ роль протомагера съ ролью хлѣбодара въ исторіи Іосифа (кн. Бытія, гл. XL).
- \*сѣтѣбуутъ се вса зла\* Д. Слѣдующей же фразы «око оубѡ вѣлѣлѣ или вѣдѣши просвѣщомѣхъ» у Д. не находится.
18. Прїича сѣлѣ ѡ лжесвидѣтели, стр. 50 и 51.  
 (Ср. Штарка, 178—184; Holland, s. 80: «man sagt, es sy in einr grossen statt zü India»; Толст. л. 151)
- Стр. 50. \*вѣзжаде\* Д.  
 \*\*облѣжати\*\* Д.  
 \*Д. прогневанъ те се о сѣмъ крагоуиарѣ (ловчїи, custos falsorum).
- \*\*\*дѣе сон\*\*\* Д.  
 \*\*У Holland'a «jn edomischer sprach» (s. 80)  
 \*\*вѣдесть\*\* Д.
- Стр. 51. \*дѣни.з.\* Д.  
 † У Holland'a этимъ словамъ соответствуетъ показаніе матери льва о томъ, что про виновность Ихпилата она слышала отъ леонтопардоса (леопарда).  
 \*Д. дѣруга вѣрына нѣсть измѣнено емоу вѣ усрѣдѣни ничѣтоже.
19. Прїича сѣлѣ глѣ, ѡ гавранѣ, ѡ мѣшѣ ѡ сѣриѣ, ѡ жѣлѣѣ, ѡ любовныхъ дѣлѣхъ сѣлѣ прїича глѣ, стр. 52—54.  
 (Ср. Штарка, р. 184—194; Holland, s. 82: „es sind gewesen jn einer prouintz grosser wäld“; Bickell, s. 33: „in dem Lande Deeschibath liegt eine Stadt“; Панчатантра, книга II-я строфы 1—26; Толст. л. 154).
- Стр. 52. \*доунашъ\* Д.  
 \*на рамѣ Д.

\*слънце\* Д.

Стр. 54.

20. Прѣча глѣтъ, о мышѣ ѿ гавранѣ, стр. 55—66.

(Ср. Штарка, р. 194 до конца 3-й тѣмѣ; Holland, s. 84: „dis sach der rapp alles“; Bickell, s. 35: „darauf rief er die Maus“ до конца отдѣла (стр. 47); Панчатантра, съ 26-й строфы до конца II-й книги; Толст. л. 157).

Эта притча составляетъ продолженіе предъидущей и вмѣстѣ съ нею соотвѣтствуетъ отдѣлу Панчатантры „о пріобрѣтеніи друзей“. Хотя многихъ басенъ, которыя находятся въ индѣйскомъ памятникѣ и въ ближайшихъ къ нему редакціяхъ, недостаетъ въ славянорусскомъ, согласно съ греческимъ спискомъ, но сущность морали разсматриваемаго отдѣла сохранена (см. подробности объ этомъ у Benfey'я, I Bd., s. 308—334). Въ греческомъ спискѣ Штарка удержалась басня о волкѣ (ср. Панчатантра, „der allzugierige Schakal“, s. 174), которой нѣтъ ни въ изданномъ текстѣ, ни у Даничича.

\*Д. мнѣ же и тѣбѣ.

Стр. 55.

\*\* Въ Б. масхуе; въ К. москось.

\*кодкою\* Д.

Стр. 56.

\* и к тому не\* Д.

\*\*скорѣе\*\*

\*въ льштеніе\* Д.

Стр. 57.

\*Д. не птицамъ во пользу творить нь есѣбѣ.

\*\*и моя дружина\*\* Д.

\*Д. на нѣмъже соуть рнѣи довольни.

\*разори\* Д.

Стр. 58.

\*распалаше\* Д.

\*\* и прѣвидень быхъ шть мнѣшь\*\* Д.

\*Въ Б. влѣднихъ именууетъ се; въ К. влѣдніка и соуесловца именууютъ его.

\*слънце имѣти срамоу свѣдѣла и наче аште некто къ нѣкоемоу шть мнѣшиихъ прошеніе творить\* Д.

Стр. 60.

- Стр. 60. \*\*вѣикоу\*\* Д.
- Стр. 61. \*Д. такожде и безоумьнь.  
\*странань\* Д.  
\*\*вз тлѣнїи\*\* Д.  
\*\*\*ина\*\*\* Д.  
\*\*несъставьнаа\*\* Д.  
\*\*\*ни\*\*\* Д.
- Стр. 62. \*Дроужное пособьствїе\* Д.  
\*Въ Б. іажє; въ К. вть кждоу.  
\*\*до селе\*\* Д.  
\*\*\*сас\*\*\* Д.
- Стр. 63. \*вз сѣтѣхъ ѣта бысть\* Д.
- Стр. 64. \*ѡ како въ скръбы неирѣстано взнадаю вьсегда! не довлѣши  
бо ми еже отъчѣства своего лишити се, и вть сзродникъ и вть  
богѣства втынадноути, нѣ лишихъ се нына\* Д.  
\*\*мрътвьное\*\* Д.  
\*Д. и да іастъ плѣти твоє хитростїю.  
21. Прїча глѣ ѿ гавранѣхъ ѿ ѿ выплѣхъ (совахъ), стр. 66—76.  
(Ср. Штаркѣ, р. 236—306; 3-я книга Панчатантры, кромѣ  
разказа 15-го, который приводится ниже; Bickell „Das Thor  
von den Eulen und Raben“, s. 60—78, за исключенїемъ s. 75;  
Holland, 5-я глава, за исключенїемъ s. 120; Толст. л. 172.  
Въ нашемъ спискѣ, какъ и у Даничича, опущены нѣ-  
сколько басенъ, которыя находятся въ другихъ сравниваемыхъ  
редакціяхъ. Таковы: о бездождѣ и слонахъ (Штаркѣ, р. 254;  
Панчатантра, 1-й разказъ; Holland, s. 104; Bickell, s. 63);  
о зайцѣ и скіурѣ (Штаркѣ, р. 262; Панчатантра. 2-й разказъ;  
Holland, s. 107; Bickell, s. 65); о монахѣ, у котораго украли  
козла (Штаркѣ, р. 270; Панчатантра, 3-й разказъ; Holland.  
s. 109; Bickell, s. 67); о старомъ мужѣ и молодой женѣ  
(Штаркѣ, р. 278; Панчатантра, 8-й разказъ; Holland, s. 111,  
Bickell, s. 69 «Erat senex quidam dives.»); о монахѣ, кото-

раго искушали дьяволъ и воръ (Штаркъ, р. 282; Панчат., 9-й рассказъ; Holland, s. 112; Bickell, s. 70 „Es war einmal ein Ascet“); о мастеровомъ, обманываемомъ женою (Штаркъ, р. 286; Панчат. 11-й рассказъ; Holland, s. 113 «es was ein Zymmerman;“ Bickell, s. 71 „erat vir quidam, qui uxorem fabri lignarii adamabat“) и о пустынникѣ, обратившемъ мышь въ дѣвушку (Штаркъ, р. 296; Панчат., 12-й рассказъ; Holland, s. 116 „man sagt, es wär ein einsidel“; Bickell, s. 72: „es war einmal ein gerechter Ascet“).

\*У Д. без срама прѣви свѣтъ да свѣршимъ.

Стр. 67.

\*У Д. немощни наричет

Стр. 68.

\*взсакон бо вѣшти\* Д. Такимъ образомъ въ нашемъ текстѣ (.) точка неправильно стоитъ передъ „всѣмъ вѣщамъ“

+У Д. все это мѣсто до стр. 73 замѣняется словами: глаголетъ бо се: иже нерадитъ о своемъ пользѣ, егда кремъ получить, другое не возможно постигнуть.

Стр. 72.

\*трѣсть сжроушенъ да не изложени\* Д.

Стр. 73.

\*Въ Б. виплево; въ К. випльско\* Д.

Стр. 74

\*У Д. тоу.

\*Въ Б. раздоуемъ; въ К. разкѣмъ\*

Стр. 75.

22. Прича глѣ ѿ змѣи ѿ жѣлы, стр. 76—78.

(Ср. Штарка, р. 306; Панчатантра, 15-й рассказъ; Holland, s. 120 «es war ein Schlang»; Bickell, s. 75 «es war einmal eine schwarze Schlange»; Толст., л. 186.)

\*Въ Б. посовникъ; въ К. посникъ; въ греч. текстѣ τὸν ἀσχητὸν

Стр. 76.

23. Прича сѣмъ глѣ ѿ нѣфикъ ѿ жѣлы, стр. 78—82.

(Ср. Штарка, р. 314—326; Панчатантра, 4-я книга, s. 285—289; Holland, s. 122—126; Bickell, „das Thor von dem Affen und von der dummen Schildkröte“, s. 48—51; Толст. л. 188).

Въ русскомъ изложеніи этого отдѣла индѣйскаго оригинала, въ которомъ рѣчь идетъ о „потерѣ пріобрѣтеннаго“, недостаетъ

басни, рассказанной пиенкомъ о больномъ львѣ, котораго обманула лисица, увѣривши его, что осель зарѣзанный львомъ съ цѣлью съѣсть его сердце и уши, и такимъ образомъ излечиться, не имѣлъ ни сердца, ни ушей, которыя, однако же, въ моментъ отсутствія льва, съѣла лисица. (Ср. Штаркъ, 326; s. 126 "es ist gesin an einem ennd ein löw;" Bickell, s. 51 "es gibt einen Wald, darin wohute ein Löwe" и Панчатантра, 2-й рассказъ, s. 295). О распространенности этого сюжета см. у Бенфея, Bd. I, s. 181.

Стр. 80.

\*Нєз мласкà согласно съ К. (ср. греч. ὅτε πλέον τοῦ δέοντος τῇ μητέρι Θελασθ) въ В. же вѣз лєпа.

Стр. 82.

\*У Д. тако нже вѣрѣме шѣрѣтыне благо.

Обращеніе царя къ философу, который вслѣдъ затѣмъ рассказываетъ басню о мужѣ и женѣ, въ нашемъ списокѣ соединено съ 23-й притчей, тогда какъ во всѣхъ другихъ, не исключая и Д. (ср. также о Толст. списокѣ „Очеркъ“ г. Пынина, стр. 166), этой басней открывается слѣдующій отдѣлъ разсматриваемаго памятника о необдуманномъ образѣ дѣйствій. Такъ, ср. Штарка, р. 334—336; Даничича, стр. 300, VI-ю главу; Bickell, s. 53 («das Thor von der Unüberlegtheit»); Holland, 7-я глава, s. 129—130.

24. Прѣча сѣмъ глѣтъ ѿ мѣже пролившесѣ мѣдѣ ѿ масла,  
стр. 83 и 84.

(Ср. Штарка, р. 336—338; Holland, s. 130 «man sagt, es wohnt eins mals ein bruder der dritten regel,» Bickell, s. 53 «es war einmal ein Magier»; Панчатантра, 5-я книга, 9-й рассказъ; Толст., л. 194).

Эта притча, основанная на довольно распространенномъ сюжетѣ, который встрѣчается и въ нашихъ любочныхъ изданіяхъ (см. между прочимъ „Очеркъ“ г. Пынина, стр. 167), соединена въ нашемъ списокѣ, согласно съ Д. Штаркомъ,



Bickell'емъ и Holland'омъ, съ притчей объ отрокахъ, собакъ и змѣи (См Панчатантра, 5-я кн., 2-й рассказъ).

\*волови.р.\* Д.

Стр. 83.

\*Въ Б. панькалѣ; въ К. пангаль. У Штарка καὶ καλέσω τοῦτον πάγκαλον. Въ сирійскомъ текстѣ Malria.

25. Прича глѣ ѿ ѿсмѣи снѣ индѣйскаго цѣа, стр. 85—89.

(Ср. Штарка, 7-я тѣма до 358 р.; Holland, 10-я глава, s. 142—159; Bickell, «Thor von Bilar», s. 93—113; Толст., л. 197; Ср. также Шифнера, Mahākātyāyana und könig Tshanda-Pradyota, s. 47—53).

\*присниенника\* Д.

Стр. 85.

\*оу насъ старыца о снѣ\* Д., что согласно съ греческимъ текстомъ τὸν παρ' ἡμῶν ἀσκητήν.

Стр. 87.

Если вспомнить при этомъ, что Сакьямуни является простымъ аскетомъ («Śākya est un simple ascète», см. Bignonf, Introduction à l'histoire du Bouddhisme,, p. 642) и что имя мудреца въ арабскомъ текстѣ С. де Сасу Kibariūn, въ сирійскомъ Kintarūn и въ тибетскомъ Kātyāyana напоминаетъ санскритское kevalin (см. объ этомъ у Генфея, Bd. I, § 225, s. 588—590 и „Kalilag und Damnag“, LIX—LXI), означающее „аскета, погруженнаго въ созерцаніе,“ то окажется, что греческій текстъ, а съ нимъ вмѣстѣ и списокъ Д., болѣе сохранили слѣды буддѣйскаго происхожденія разсматриваемой притчи, въ которой „постникъ“ играетъ роль Будды индѣйскихъ памятниковъ съ соотвѣтствующимъ содержаніемъ.

\*\*норыца\*\* Д.

\*главе же твоеѣ еже бѣаше пѣтишти\* Д.

Стр. 88.

× У Д. также видѣвъ царь и оужаснь бывъ, и рече: подобаетъ моудрому въ любовныхъ своихъ прѣматн словеса.

\*\*тъчю\*\* Д.



## СОДЕРЖАНІЕ.

---

	Стр.
1. Введеніе. Индѣйская редакція „Стефанита и Ихнилата“ и ея истоки. — Греческій текстъ Симеона Сивоа и славянскіе списки „Стефанита и Ихнилата“. — Сирійская редакція: „Kalilag und Damnag“. — „О снѣхъ царя индѣйскаго“. — Аналогичные рассказы. — Малайскій сборникъ: „Исторія Баяна“ . . . . .	1 — 32.
2. Свѣдѣнія о рукописи, изъ которой заимствовано изданіе. — Описаніе изданія: Переводъ Бориса Волкова. . . . .	33 — 36.
3. Извлеченіе изъ перевода Бориса Волкова „Политическія и правоучительныя басни Пильпая“ . . . .	37 — 65.
4. Предисловіе къ издаваемому тексту . . . . .	66 — 67.

---

### ТЕКСТЪ:

5. Сказаніе о притчахъ списаніе Антіоха великаго, друзіи же мнѣша Іоанна Дамаскина зѣло пѣсно-творца кановомъ еже о звѣрехъ нарицаемыхъ Стефанита да Ихнилада. . . . .	1 — 69.
6. Примѣчанія . . . . .	91 — 117.

---

XXVII

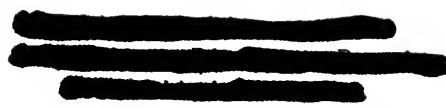


Уральский Индустриальный Ин-т  
имени С. М. КИРГЕВА  
ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ  
БИБЛИОТЕКА

1878.



10421/c



PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

PN Bidpai. Arabic version.  
989 Kalilah wa-Dimnah. Russian  
I5B4 Stefanit i Ikhnilat  
1878  
v.2

